

Mori Ôgai
Studies and Translations in Western Languages
A Bibliography

Rosa Wunner, Berlin

In recent years research on Mori Ôgai's life and work has intensified. For this reason the Mori-Ôgai-Gedenkstätte in Berlin decided to compile a databased up-to-date bibliography of relevant studies on this renowned author and translations of his writings in western languages. Work was begun in March 1996. As well as listing titles referring to Ôgai, we are also endeavouring to collect publications in our library.

This compilation does not include extracts from encyclopedias, newspaper articles or quotations from passages that have only been partly translated. Complete translations of poems, letters and testament, chapters from monographs focusing on Ôgai himself, as well as M.A. theses have been included. Book reviews of monographs dealing exclusively with Ôgai are added at the end of each title. Concerning the translations of Ôgai's writings, the date of first publication, as well as the volume and page numbers in the Collected Works are given. Although it was my objective to verify all particulars of the titles listed, deficient data were included when complete references could not be acquired.

The valuable work done by others in this field was most helpful.¹ For the collation of more recent publications, bibliographies and annual sets of relevant journals on Japan were reviewed regularly. More than 200 institutions provided

1 Among the many sources: Wolfgang SCHAMONI: *Mori Ôgai: Vom Münchener Medizinstudenten zum klassischen Autor der modernen japanischen Literatur* (Bayerische Staatsbibliothek, Ausstellungs-Kataloge, 41), München 1987 [1st and 2nd revised edition]: 112–119. *Japanese Literature in Foreign Languages 1945–1990*. Compiled by The Japan P.E.N. Club. Japan Book Publishers Association 1990: 186–8. *Mori Ôgai shiryô mokuroku*. Edited by Bunkyô Kuritsu Ôgai Kinen Hongô Toshokan (Tôyokô) 1996: 109, 174.

additional information. I would like to thank them all for their cooperation and many encouraging letters of support. For completeness, catalogues and data-files on the Internet were examined.

I am deeply obliged to Prof. Schamoni, Heidelberg University, who kindly reviewed the bibliography and gave many helpful comments. The following record is, of course, uncompleted work, and therefore, as new publications will be added to the database, information concerning amendments and future articles is highly appreciated.

Abbreviations

- AA *Acta Asiatica*
- AK Wolfgang SCHAMONL. *Mori Ôgai: Vom Münchener Medizinstudenten zum klassischen Autor der modernen japanischen Literatur*. Bayerische Staatsbibliothek, Ausstellungs-Kataloge, 41. München 1987 [1st and 2nd revised edition].
- BJOAF *Bochumer Jahrbuch zur Ostasienforschung*
- Bowring Richard John Bowring. *Mori Ôgai and the modernization of Japanese culture*. University of Cambridge Oriental Publications, 28. Cambridge [et al.]: Cambridge University Press 1979.
- BSOAS *Bulletin of the School of Oriental and African Studies*
- Dikij gus' *Mori Ogaj: Dikij gus'. Tancovščica. Rasskazy; Simadzaki Toson: Narušennyj zavet. Roman, povesti, rasskazy*. Edited by I. Kim [et al.]. Translated by V. Grišina, G. Ivanova, B. Lavrent'eva. Moskva: Xudožestvennaja literatura 1990.
- Doku-wa *Doku-wa teishô Ôgai shôhin / Drei Blümchen aus den Schriften von Mori Ôgai*. Von G. Würfel revidierte und neugedruckte Übersetzungen von K[enji] Koike. Tokyo: Ikubundô 1930.
- FAZ *Frankfurter Allgemeine Zeitung*
- HL 1 *The Historical Literature of Mori Ôgai. Volume 1: The Incident at Sakai and Other Stories*. Edited by David [Augustine] Dilworth and J[ohn] Thomas Rimer. Honolulu: The University of Hawaii Press 1977.
- HL 2 *The Historical Literature of Mori Ôgai. Volume 2: Saiki Kôï and Other Stories*. Edited by David [Augustine] Dilworth and J[ohn] Thomas Rimer. Honolulu: The University of Hawaii Press 1977.
- HJAS *Harvard Journal of Asiatic Studies*
- HOL *Hefte für ostasiatische Literatur*
- JAAS *Journal of Asian and African Studies*
- JAS *Journal of Asian Studies*
- JJS *The Journal of Japanese Studies*
- JQ *Japan Quarterly*

- JS* *Japanstudien: Jahrbuch des Deutschen Instituts für Japanstudien der Philipp-Franz-von-Siebold-Stiftung*
- Kagami* *Kagami: japanischer Zeitschriftenspiegel*
- Lozerand* *Cent ans de pensée au Japon, tome 1. Présentation et traduction par Emmanuel Lozerand. Arles: Éditions Philippe Picquier 1996.*
- MN* *Monumenta Nipponica*
- Mori Ogaj* Galina Dmitrievna Ivanova. *Mori Ogaj. Pisateli i učenyje vostoka. Moskva: Nauka 1982.*
- NOAG* *Nachrichten der Gesellschaft für Natur und Völkerkunde Ostasiens*
- NZJEAS* *New Zealand Journal of East Asian Studies*
- Ôgai* *Ôgai*. Edited by Hasegawa Izumi. Tôkyô: Mori Ôgai Kinenkai.
- OZ* *Ôgai zenshû* [Collected Works of Mori Ôgai]. 38 vols. Tôkyô: Iwanami Shoten 1971–75.
- PA* *Pacific Affairs*
- Rakontoj* *Rakontoj de Oogai*. Translated by Nozima Yasutarô [et al.]. Serio Oriento-Okcidento, 2. Tokio: Japana Esperanto-Instituto Tokio 1962.
- TDGR* *Tôhoku Gakuin Daigaku ronshû. Eigo eibungaku / English Language & Literature*
- Umbau* *Im Umbau: Gesammelte Erzählungen*. Ausgewählt, aus dem Japanischen übertragen und erläutert von Wolfgang Schamoni. Frankfurt am Main: Insel Verlag Frankfurt am Main 1989.
- WLT* *World Literature Today*. Formerly: *Books Abroad*
- Youth* *Youth and Other Stories*. Edited by J[ohn] Thomas Rimer. Translated by Richard Bowring [et al.]. Honolulu: University of Hawaii Press 1994.

I. *Translations**Collected translations chronologically listed*

- 001 *Rakontoj*: 63–100.
Two photographs of Ôgai, introduction by Prof. D-ro Ivo Lapenna, 1–4, and comment by Miyamoto Masao, 101–107.
- 002 *Umbau*. 228 pp.
Notes on the text, 189–209, comment by the translator, 211–228.
Reviews: Guignard, Elise. *Schweizer Monatshefte für Politik, Wirtschaft, Kultur* 69.12 (1989): 1053–1056; Patzer, Georg. *Japan Aktuell* 5 (1994): 43.
- 003 *Dikij gus'*. Part on Mori Ôgai, 7–254.
Reference to Ôgai by G. Ivanova “Mori Ogaj i ego vremena”, 255–264, notes on each translation.
- 004 *HL 1, HL 2*. Also published under different title:
The Historical Fiction of Mori Ôgai. Volume 1: The Incident at Sakai and Other Stories. Volume 2: Saiki Kôï and Other Stories.
Edited by David Dilworth and J. Thomas Rimer. Translated by David Dilworth [et al.]. Honolulu: The University of Hawaii Press 1991. ix, 228 pp., viii, 200 pp.
“The Historical Literature of Mori Ôgai: An Introduction”, by J. Thomas Rimer, vol. 1, 1–12. “The Significance of Ôgai’s Historical Literature”, by David A. Dilworth, vol. 2, 1–31, notes, glossary, and introduction to each translation.
Reviews: Araki, James T. *MN* 33.2 (1978): 218–220; Rubin, Jay. *JJS* 5.1 (1979); Rolf, Robert. *JAAS* 16.3–4 (1981): 302–304.
- 005 *Youth*. xi, 530 pp.
Foreword, ix–xi, and notes by the editors: “I. First Experiments: 1890–1891”, 1–5. “II. Self-Portraits of the Artist: 1909–1915”, 59–63. “III. The Demands of the Day: 1910–1912”, 211–214. “IV. Later Experiments: 1909–1912”, 255–257. “V. Seinen: Youth”, 371–380, “Selected References in Youth”, 518–526.
Reviews: Hanson, Elizabeth. *The New York Times Book Review* (Oct. 30, 1994): 48; Brown, Sidney DeVere. *WLT* 69.1 (1995): 228.

Translations alphabetically listed

- Abe Ichizoku* 阿部一族 1913, *OZ* 11: 309–351
- 006 “Das Geschlecht der Abe”. *Das Geschlecht der Abe, Sanshodayu*. Translated by Koike Kenji. Tokyo: Japanisch-deutsche Gesellschaft 1960: 3–60.
- 007 “Abe Ichizoku: Der Untergang des Hauses Abe”. *Die fünfstöckige Pagode: Japanische Erzählungen des 20. Jahrhunderts*. Ausgewählt und übersetzt von Walter Donat in Verbindung mit P[aul] Y[uzuru] Kawai. Diederichs Taschenausgaben, 22. Düsseldorf, Köln: Eugen Diederichs Verlag 1960: 113–153.
“Mori Ôgai: Der Untergang des Hauses Abe (Abe Ichizoku), 1914”, 15–18. Reprinted in *Die fünfstöckige Pagode: Japanische Erzählungen des 20. Jahrhunderts*. Regensburg: Pustet 1960.
- 008 “La Familianoj de Abe”. Translated by Nozima Yasutarô. *Rakontoj*: 63–100.
- 009 “Az Abe ház”. *Modern Japán elveszélók antológia*. Edited by Hani Kyoko. Translated by Mária Holti. Budapest: Európa Könyvkiadó 1967: 39–43.
- 010 “Abe ichizoku: The Abe Family”. Translated by David Dilworth. *HL* 1: 37–69.
- 011 “The Abe Family”. Translated by Hiroaki Sato. *Laurinburg, St. Andrews Review* 4.3,4 (1977): 77–97.
- 012 “Sem’ja Abë”. Translated by Galina Dmitrievna Ivanova. *Mori Ogaj*: 153–186.
- 013 “The Abe Clan”. *The Kyoto Collection: Stories from the Japanese*. Translated by Tomoyoshi Genkawa and Bernard Susser. Osaka: Nihei-sha 1989: 143–176.
- 014 “Le clan Abe”. *L’intendant Sanshō*. Récits traduits du japonais par Corinne Atlan. Paris: Éditions Philippe Picquier 1990: 57–126.
- 015 “Semejstvo Abë”. Translated by G. Ivanova. *Dikij gus’*: 120–152. Notes, 509–512.
- 016 “The Abe Family”. *The Abe Family and The Takase River Boat*. Hiroshima: English and Japanese Languages and Literatures Research Laboratory 1995: 17–89.

Biographical notes, 1, introduction, 3–9, notes on the text, historical data, chronological tables, maps, and illustrations, 123–145.

- Asobi* あそび 1910, *OZ* 7: 231–249
- 017 [N.N.]. *Games: A Translation and Analysis of “Asobi” by Mori Ôgai*. Unpublished M.A. thesis. Iowa 1977. ii, 56 pp.
- 018 “Play: A Translation of Mori Ôgai’s ‘Asobi’”. Translated by James M. Vardaman, Jr. *TDGR* 73 (November 1982): 141–157.
- 019 “Asobi: Play”. Translated by James M. Vardaman, Jr. *Youth*: 136–147.
- Chinmoku no tô* 沈黙の塔 1910, *OZ* 7: 381–393
- 020 “Chinmoku no tô: The Tower of Silence”. Translated by Helen Hopper. *Youth*: 215–222.
- 021 “Der Turm des Schweigens”. Translated by Kaneko Sachiyo and Tina Martin. *Ôgai* 59 (1996): 31–42.
- Densha no mado* 電車の窓 1910, *OZ* 6: 113–122
- 022 “Das Straßenbahnfenster”. Translated by Wolfgang Schamoni. *HOL* 22 (1996): 81–87.
Notes, 86–87.
- Doitsu nikki* 独逸日記 1937 (posthumous), *OZ* 35: 85–191
- 023 “Mori Ôgai in Germany: A Translation of Fumizukai and Excerpts from *Doitsu nikki*”. Translated by Karen Brazell. *MN* 26.1–2 (1971): 77–114.
Partly translated (12 October 1884 to 10 February 1886), 80–96.
- 024 “Das Münchener Tagebuch (Auszüge aus: *Doitsu nikki*)”. Translated by Wolfgang Schamoni. *AK*: 37–48.
Partly translated (8 March 1886 to 15 April 1887).
- 025 *Deutschlandtagebuch 1884–1888*. Herausgegeben und aus dem Japanischen übersetzt von Heike Schöche. Tübingen: konkursbuch Verlag Claudia Gehrke 1992. 322 pp.
Essay on Ôgai’s time in Germany: “Ein Japaner im Deutschland Bismarcks”, 256–296, bibliography of Ôgai’s scientific studies, 297–298, bibliography of Ôgai’s works translated into German, 298–301, notes on the text, 301–322, and contemporary photographs.

- Review: Guignard, Elise. "Deutschlandtagebuch eines Japaners. Betrachtungen von Mori Ôgai". *Neue Zürcher Zeitung* (1.3.1994).
- 026 "Aus dem Deutschlandtagebuch 1884–1888 von Mori Ôgai". *Das Ballettmädchen: Eine Berliner Novelle*. Aus dem Japanischen von Jürgen Berndt und mit einem Nachwort von Ursula Berndt. Berlin: edition q 1994: 69–96.
Excerpts (12 October 1884 to 14 May 1888) reprinted from *Deutschlandtagebuch 1884–1888*. Tübingen: konkursbuch Verlag Claudia Gehrke 1992.
- Dokushin* 独身 1910, *OZ* 6: 63–80
- 027 "Dokushin: A Bachelor". Translated by James M. Vardaman, Jr. *Youth*: 154–166.
- Fumizukai* 文づかひ 1891, *OZ* 2: 27–47
- 028 *Der geheime Briefträger*. Translated by Koike Kenji. Taschenbüchlein aus Japans Literatur, 3. Tôkyô: Nankôdô 1920: 5–117.
- 029 "Der Briefbote". Translated by K[enji] Koike. *Doku-wa*.
- 030 "La Mesago Komisiita". Translated by Kikunobu Matuba. *Rakontoj*: 45–62.
- 031 "Fumizukai: The Courier". Translated by Karen Brazell. *MN* 26.1–2 (1971): 101–114.
Reprinted in *Youth*: 43–57.
- 032 "Der Bote (Fumizukai)". Translated by Wolfgang Schamoni. *Umbau*: 59–80.
- Fushinchû* 普請中 1910, *OZ* 7: 1–11
- 033 "Fushinchû: Under Reconstruction". *Modern Japanese Stories*. Edited with an Introduction by Ivan Morris. Translated by Ivan Morris. London: Eyre & Spottiswoode (Publishers) Ltd 1961: 37–43.
Biographical notes on Ôgai, 489–491, selected bibliography of translations from the Japanese, 519. Reprinted in *Modern Japanese Stories*. Edited by Ivan Morris. Tôkyô: Tuttle 1962: 37–44; *Youth*: 148–153.
- 034 "Under Reconstruction". *The Japanese Image: Essays, Stories and Poems about Japan*. Edited by Alvin D. Coox, Maurice Schneps. Tôkyô, Philadelphia: Orient and West 1965: 198–196.

- 035 “Im Wiederaufbau”. *Nippon: Moderne Erzählungen aus Japan von Mori Ogai bis Mishima Yukio*. Auswahl und Einleitung von Ivan Morris, Übertragung ins Deutsche von Monique Humbert. Zürich: Diogenes Verlag 1965: 45–52.
- 036 “De verbouwing”. *Japanse verhalen*. Edited by G. Mosmans. Utrecht, Antwerpen: Prisma boeken 1965: 9–14.
Reference to Mori Ôgai, 153. Translated from the English.
- 037 “Im Umbau”. *Mond auf dem Wasser. Moderne japanische Liebesgeschichten*. Ausgewählt von Marianne Bretschneider. Berlin: Verlag Volk und Welt 1972, 1973: 187–194.
- 038 *Im Umbau*. Translated by Wolfgang Schamoni. Privatdruck des Übersetzers. Marburg 1980. 10 pp.
- 039 “Im Umbau. Erzählung”. Translated by Wolfgang Schamoni. *Neue Rundschau* 3.94 (1983): 128–136.
Reprinted in *Umbau*: 92–98; *Die Tänzerin: Zwei Erzählungen*. Aus dem Japanischen von Wolfgang Schamoni. Frankfurt am Main: Suhrkamp Verlag Frankfurt am Main 1994: 47–56; *Insel-Almanach auf das Jahr 1990: Japan*. Edited by Irmela Hijiya-Kirschner and Claudia Schmölders. Frankfurt am Main: Insel Verlag Frankfurt am Main 1989: 93–100.
- 040 “V processe rekonstrukcii”. Translated by G. Ivanova. *Dikij gus’*: 115–120.
Notes, 508.
- Futari no tomo* 二人の友 1915, *OZ* 16: 81–100
- 041 “Two Friends: A Translation of Mori Ôgai’s ‘Futari no Tomo’”. Translated by James M. Vardaman, Jr. *TDGR* 71 (1980): 147–166.
Reprinted in *Youth*: 197–210.
- Gan* 雁 1911–1913, *OZ* 14: 403–439
- 042 “The Wild Goose”. *The Writing of Idiomatic English*. Translated by S. G. Brickley. Tokyo: Kenkyûsha 1951: 57–62.
Partly translated.
- 043 “The Wild Goose”. *Modern Japanese Literature: From 1868 to Present Day*. An anthology compiled and edited by Donald Keene. Translated by Burton Watson. New York: Grove Press 1956: 232–241.

- Partly translated. Reprinted in 1974 (thirteenth printing) by Rutland, Vermont and Tokyo, Japan: Charles E. Tuttle Company, Inc.
- 044 *The Wild Geese*. Translated by Kingo Ochiai and Sanford Goldstein. Rutland, Vermont and Tokyo, Japan: Charles E. Tuttle Co., Inc. 1959. 119 pp.
Reprinted in *The World of Japanese Fiction*. Edited and with an introduction and headnotes by Yoshinobu Hakutani and Arthur O. Lewis. New York: E. P. Dutton 1973: 83–197.
- 045 *Die Wildgans*. Aus dem Japanischen übertragen von Fritz Vogelgsang. Insel-Bücherei, 709. Frankfurt am Main: Insel-Verlag Frankfurt am Main 1962. 140 pp.
Comment by Fritz Vogelgsang, 137–140. Reprinted in *Die Wildgans*. Frankfurt am Main: Suhrkamp Verlag 1984. 155 pp. Second edition in 1991.
- 046 *Villihanet*. Translated by Aapo Junkola. Helsinki / Porvoo: Werner Söderström 1973. 170 pp.
- 047 “Gan”. *A vadlúd*. Translated by Göncz Árpád, Hürkecz István, Teleki Erzsébet. Budapest 1983.
Translated from the English?
- 048 *De wilde gans*. Uit het Japans vertaald door R. R. Schepman. Amsterdam: Coppens & Frenks 1985. 110 pp.
- 049 *L’Oie sauvage: roman*. Traduit du japonais par Reiko Vergnerie. Paris: Publications Orientalistes de France 1987. 147 pp.
- 050 “Dikij gus’”. Translated by B. Lavrent’eva. *Dikij gus’*: 7–89.
Notes, 505–506.
- 051 *L’oca selvatica*. A cura di Lorenzo Costantini. Traduzione dal giapponese di Lorenzo Costantini. Venezia: Marsilio Editori 1994. 197 pp.
Introduction, 11–25, comment by Lorenzo Costantini “Mori Ôgai: la vita, le opere”, 27–39, and bibliographical data on translations of Ôgai’s works, 39.
- 052 *The Wild Goose*. Translated with an introduction by Burton Watson. Michigan Monograph Series in Japanese Studies, 14. Ann Arbor: Center for Japanese Studies, The University of Michigan 1995. xiv, 166 pp.

Introduction by the translator, vii–xiv.

Reviews: [Simson], [Maria]. *Publishers Weekly* 242.43 (October 23, 1995): 63; Goff, Janet. *JQ* 43.2 (1996): 228–229; McFall, Gardner. *The New York Times Book Review* (April 21, 1996): 26; Ditsky, J. M. *Choice* (May 1996): 1472; Hiroaki, Sato. *Asahi Evening News* (June 30, 1996); Parker, Patricia L. *WLT* 70.4 (1996): 1032–1033; Willoughby, Bruce. *Newsletter: Center for Japanese Studies, The University of Michigan* (Fall 1996): 2; Dorey, Robin. *New Asia Pacific Review* (September 1996).

- Gojiingahara no katakiuchi* 護持院原の敵討 1913, *OZ* 14: 403–439
- 053 “La vengo sur la kampo Goziingahara”. *El Japana Literaturo: Meizi-epoko – Antaŭ la dua mondomilito (1868–1945)*. Translated by Miyamoto Masao. 2nd ed. Tokyo: Japana Esperanto-Instituto Tokio 1979: 126–157. [First edition: 1965]
Comments, 261–263.
- 054 “Gojiingahara no katakiuchi: The Vendetta at Gojiingahara”. Translated by David Dilworth. *HL* 1: 73–98.
- 055 “Mest’ v Godziingaxare”. Translated by Galina Dmitrievna Ivanova. *Mori Ogaj*: 189–209.
Reprinted in *Dikij gus’*: 153–171 (notes, 512–514).
- 056 “Blutrache”. *Blut in der Morgenröte. Japanische Kriminalstories 3*. Edited by Janwillem van de Wetering. Deutsch von Bernhard Straub. rororo thriller, 3075. Hamburg: Reinbek bei Hamburg: Rowohlt 1994: 159–194.
Introduction, 159. Translated from the English.
- 057 “Ritratti femminili e vendetta nei racconti storici di Mori Ôgai: ‘La Vendetta al Gojiingahara’”. Translated by Matilde Mastrangelo. *Il Giappone* 32 (1994): 103–128.
- Gyogenki* 魚玄機 1915, *OZ* 16: 101–119
- 058 “Gyogenki”. Translated by David Dilworth. *HL* 1: 157–168.
- Hanako* 花子 1910, *OZ* 7: 187–197
- 059 “Mademoiselle Hanako”. Translated by Noguchi Yonejirô. *Chûgai eiji* 25.11: 336–338, 25.12: 364–366 (1918).
Contrasting Japanese text with the English translation.

- 060 “Hanako”. *Paulownia: Seven Stories from contemporary Japanese Writers*. Edited by Torao Taketomo. Translated by Torao Taketomo. New York: Duffield 1918: 35–51.
Introduction by John Erskire, comments on the translation by Torao Taketomo.
- 061 “Hanako”. Translated by Hirakawa Sukehiro. *Nichifutsu bunka / Revue de collaboration culturelle franco-japonaise* 22 (1968): 125–131.
Introduction by the translator: “Rodin, Hanako et Mori Ogai”, 125–126.
- 062 “Hanako”. Translated by Kaneko Sachiyo. *HOL* 3 (1985): 25–32.
Notes, 31–32.
- 063 “Hanako (Hanako)”. Translated by Wolfgang Schamoni. *Umbau*: 99–106.
- 064 “Xanako”. Translated by G. Ivanova. *Dikij gus’*: 110–115.
Notes, 507–508.
- 065 “Hanako: Hanako”. Translated by Torao Taketomo. *Youth*: 274–279.
- Hannichi* 半日 1909, *OZ* 4: 457–482
- 066 “Half a day”. Translated by Darcy Murray. *MN* 28.3 (1973): 347–361.
Translator’s introduction, 347. Reprinted in *Youth*: 71–87.
- Hebi* 蛇 1911, *OZ* 7: 423–442
- 067 “Hebi – Tsuina – Sakazuki by Mori Ôgai”. Translated by John W. Dower. *MN* 26.1–2 (1971): 120–132.
Introduction, 115–119. Reprinted in *Youth*: 88–101.
- 068 “Die Schlange”. Translated by Wolfgang Schamoni. *HOL* 19 (1995): 59–74.
Notes, 72–74.
- Hyaku monogatari* 百物語 1911, *OZ* 9: 127–146
- 069 “Hyaku monogatari: Ghost Stories”. Translated by J. Thomas Rimer. *Youth*: 182–196.
- Jisan bâsan* ぢいさんばあさん 1915, *OZ* 16: 131–141
- 070 “Jiisan baasan: The Old Man and the Old Woman”. Translated by David Dilworth and J. Thomas Rimer. *HL* 1: 172–177.

- 071 “Staraja četa”. Translated by G. Ivanova. *Dikij gus’*: 238–245.
Notes, 520–521.
- Ka no yô ni* かのようにな 1912, *OZ* 10: 43–78
- 072 “As if”. *Tôkyô People: Three Stories from the Japanese*. Edited by Gregg M. Sinclair and Suita Kazo. Translated by Gregg M. Sinclair and Suita Kazo. Tôkyô: Keibunkan 1925.
Reprinted (“Ka no yô ni: As if”) in *Youth*: 231–254.
- Kaijin* 灰燼 1911–1912, *OZ* 9: 147–234
- 073 “Kaijin: The Ashes of Destruction”. Translated by James M. Vardaman, Jr. *Youth*: 312–370.
- Kamen* 仮面 1909, *OZ* 4: 483–507
- 074 *Maske, und Studienreise nach Tokyo / Dokubun Kamen – Yûgaku*. Translated by Koike Kenji. Taschenbüchlein aus Japans Literatur, 2. Tôkyô: Nankôdô 1918: 1–106.
- 075 “Die Maske”. Translated by K[enji] Koike. *Doku-wa*.
- 076 “Kamen: Masks”. Translated by James M. Vardaman, Jr. *Youth*: 291–311.
- Kanzan Jittoku* 寒山拾得 1916, *OZ* 16: 139–251
- 077 “Kanzan Jittoku (Han Shan and Shih-te)”. Translated by D. A. Dilworth and J. T. Rimer. *MN* 26.1–2 (1971): 159–167.
Reprinted in *HL* 1: 207–214.
- 078 “Han-Shan and Shih-te by Mori Ogai (1862–1922)”. Translated by Sato Hiroaki. *Literature East and West* 15.2 (1971): 260–268.
- 079 “Kanzan and Jittoku”. Translated by Kikuoka Tadashi. *Traditions* 3.2,10 (1980): 7–19.
Introduction, 7–8.
- 080 “Kandzan dzsittoku”. *A vadlúd*. Translated by Göncz Árpád, Hürkecz István, Teleki Erzsébet. Budapest 1983.
Translated from the English?
- 081 “Hanshan und Shide”. Translated by Wolfgang Schamoni. *HOL* 5 (1986): 24–35.
Notes, 34–35. Reprinted in *Umbau*: 176–187.

- Kinka* 金貨 1909, *OZ* 5: 367–392
- 082 “Kinka: The Gold Coin”. Translated by Richard Bowring *Youth*: 258–273.
- Konpira* 金毘羅 1909, *OZ* 5: 519–567
- 083 “Kompira: Kompira”. Translated by James M. Vardaman, Jr. *Youth*: 102–135.
- Konton* 混沌 1909, *OZ* 26: 319–323
- 084 “Chaos”. Translated by Emmanuel Lozerand. *Lozerand*: 117–126.
- Kuriyama Daizen* 栗山大膳 1914, *OZ* 15: 623–650
- 085 “Kuriyama Daizen”. Translated by David Dilworth and J. Thomas Rimer. *HL* 2: 93–116.
- Maihime* 舞姫 1890, *OZ* 1: 423–447
- 086 “My Lady of the Dance”. Translated by Dr. Eastlake. Revised by Sir Edwin Arnold. *Nihon eigaku shinshi* 44: 7–10; 45: 7–9; 46: 7–9; 47: 6–8; 48: 6–8; 49: 9–11; 50: 6–8; 51: 7–9; 52: 3–5; 53: 4–6; 54: 5–6; 55: 5–6 (1894).
Contrasting Japanese text with the English translation. Reprinted in *My Lady of the Dance*. Tôkyô: Saiunkaku 1906. 47 pp.
- 087 “Die Tänzerin. Japanischer Roman von Mori”. Translated by Nomori Usami. *Ost-Asien (Berlin)* 10.109–120 (1907/1908): 305, 348, 389, 435, 476, 525; 11.121–132 (1908/1909): 157, 253–254, 298, 342, 384.
- 088 [Maihime]. Translated by Futabatei Shimei. *Vostok (Yokohama)* 1.2 (1908).
- 089 *Die Tänzerin und der London Tower / Dokubun Maihime – Rondon-tô*. Translated by Koike Kenji. Tôkyô: Nankôdô 1917.
- 090 “Die Tänzerin”. Translated by K[enji] Koike. *Doku-wa*.
- 091 “The Ballet Girl”. *Introduction to classic Japanese literature*. 1948: 404–411.
- 092 “The Girl Who Danced”. *The language of love*. Edited by Michael R. Martin. Translated by Leon Zolbrod. New York: Bantam Books 1964: 1–14.

- 093 “Maihime (The Dancing Girl)”. Translation and Background by Richard Bowring. *MN* 30.2 (1975): 151–166.
Reprinted in *Youth*: 6–24.
- 094 “Tanssijatar”. *Shosetsu*. Translated by Veiko Polameri. Helsinki: Otava 1983.
- 095 *La dancistino*. Translated by Siger Ujeki. Tôkyô: Eldonis Zahmenhof-Klubo 1984: 3–38.
Notes, 90–91, and comments, 93–95.
- 096 “Die Tänzerin (Maihime)”. Translated by Wolfgang Schamoni. *Umbau*: 7–33.
Reprinted in *Die Tänzerin: Zwei Erzählungen*. Frankfurt am Main: Suhrkamp Verlag 1994: 7–44.
- 097 “Tancovščica”. Translated by G. Ivanova. *Dikij gus’*: 90–109.
Notes, 506–507.
- 098 *Das Ballettmädchen: Eine Berliner Novelle*. Aus dem Japanischen von Jürgen Berndt und mit einem Nachwort von Ursula Berndt. Berlin: edition q 1994. 106 pp.
Excerpts from Ôgai’s German diary (*Doitsu nikki*), 69–96, comment by Ursula Berndt, 97–104, bibliography, 105–106, and contemporary photographs.
- Môzô* 妄想 1911, *OZ* 8: 195–217
- 099 “Delusion: Môsô”. Translated by John W. Dower. *MN* 25.3–4 (1970): 415–430.
Introduction, 415–416.
- 100 “‘Reveries’ (‘Môsô’)”. Robert Jay Lifton, Shûichi Katô, Michael R. Reich. *Six Lives, Six Deaths*. New Haven and London: Yale University Press 1977: 69.
Partly translated.
- 101 “Bluždanija”. Translated by Galina Dmitrievna Ivanova. *Mori Ogaj*: 138–152.
- 102 “Illusionen (Môzô), Eine Novelle”. Translated by Hirokazu Akiba, Günter Zobel, Joachim Geffers. *Jinbun shakai kagaku kenkyû* 23 (1983): 163–195.

- 210 Rosa Wunner
- 103 “Môshô: Illusionen”. Translated by Peter Pörtner. *Kagami* [new series] 11.1 (1984) [published 1986]: 71–87. Notes, 88–104.
- 104 “Illusionen (Môshô)”. Translated by Wolfgang Schamoni. *Umbau*: 107–127.
- 105 “Mori Ôgai ‘Illusion’”. Translated by Sachiyo Kaneko. *Ôgai* 1 (1992): 117–126.
- 106 “Môshô: Daydreams“. Translated by Richard Bowring. *Youth*: 167–181.
- Munaguruma* 空車 1916, *OZ* 26: 539–542
- 107 “Une charrette vide”. Translated by Emmanuel Lozerand. *Lozerand*: 163–167.
- Nakajikiri* なかじきり 1917, *OZ* 26: 543–545
- 108 “Nakajikiri: A temporary statement”. Translated by Richard John Bowring. *Bowring*: 244–246.
- 109 “Zwischenbilanz”. Translated by Wolfgang Schamoni. *AK*: 92–93.
- Nanoriso* なのりそ 1911, *OZ* 8: 453–472
- 110 “Ohne seinen Namen zu nennen”. Translated by Tina Martin and Kaneko Sachiyo. *Ôgai* 57 (1995): 85–104.
- Nezumizaka* 鼠坂 1912, *OZ* 10: 251–264
- 111 “Mäusesteig”. Translated by Wolfgang Schamoni. *HOL* 10 (1990): 48–57. Notes, 57.
- Niwatori* 鶏 1909, *OZ* 5: 327–359
- 112 “Chickens”. ‘Chickens’ by Mori Ôgai. Japanese ‘characters’. Translated by E[dmund] R. Skrzypczak. Tôkyô: Japan Publications Inc. 1992: 15–95. Contrasting Japanese text with the English translation. Introduction, 11–13.

- Okitsu Yagoemon no isho* 興津弥五右衛門の遺書 OZ 10: 571–583
First Version 1912
- 113 “Okitsu Yagoemon no isho: The Last Testament of Okitsu Yagoemon”. Translated by Richard Bowring. *HL* 1: 17–22.
- 114 “Il testamento di Okitsu Yagoemon: prima versione”. Translated by Matilde Mastrangelo. *Il Giappone* 30 (1992): 89–95.
- Second Version* 1913
- 115 “The Last Testament of Okitsu Yagoemon”. Translated by William Ritchie Wilson. *MN* 26.1–2 (1971): 143–158.
 Reprinted in *HL* 1: 23–33.
- 116 “Le testament d’Okitsu Yagoemon”. *Les noix, la mouche, le citron et dix autres récits de l’époque Taishô: nouvelles japonaises*. Traduit et présenté par Jacqueline Pigeot. [Arles]: Éditions Picquier 1991: 154–175.
 Formerly published as *Nouvelles japonaises*, 1986.
- 117 “Il testamento di Okitsu Yagoemon: seconda versione”. Translated by Matilde Mastrangelo. *Il Giappone* 30 (1992): 96–107.
- Rekishu sono mama to rekishi banare* 1915, OZ 26: 508–511
 歴史其儘と歴史離れ
- 118 “Rekishu sono mama to rekishibanare: History as It Is and History Ignored”. Translated by Darcy Murray. *HL* 1: 152–154.
- 119 “La storia così com’è e l’allontanamento dalla storia”. Traduzione e note di Matilde Mastrangelo. *Il Giappone* 28 (1990): 130–134.
 Including comment by Matilde Mastrangelo, 123–129.
- Safuran* サフラン 1914, OZ 26: 459–462
- 120 “Krokus”. Translated by Wolfgang Schamoni. *Das Senfkorn: Zeitschrift für Literatur und Leben* 18/19 (1983): 23–27.
- 121 “Krokus”. Translated by Wolfgang Schamoni. *AK*: 89–91.
- 122 “Le Safran”. Translated by Emmanuel Lozerand. *Lozerand*: 157–162.
- Sahashi Jingorô* 佐橋甚五郎 1913, OZ 11: 507–518
- 123 “Sahashi Jingorô”. Translated by J. Thomas Rimer. *HL* 2: 37–44.
- 124 “Sahashi Jingoro”. *The East* 20.3,4 (1984): 46–50.
 Introduction, 46.

- Saigo no ikku* 最後の一句 1915, *OZ* 16: 159–175
- 125 “Saigo no ikku: The Last Phrase”. Translated by David Dilworth and J. Thomas Rimer. *HL* 1: 181–191.
- 126 “Szaigo no ikku”. *A vadlúd*. Translated by Göncz Árpád, Hürkecz István, Teleki Erzsébet. Budapest: 1983.
Translated from the English?
- 127 “Das letzte Wort (Saigo no ikku)”. Translated by Wolfgang Schamoni. *Umbau*: 161–175.
- 128 “Poslednjaja fraza”. Translated by G. Ivanova. *Dikij gus’*: 205–214.
Notes, 517–518.
- Saiki Kôï* 細木香以 1917, *OZ* 18: 65–104
- 129 “Saiki Kôï”. Translated by William R. Wilson. *HL* 2: 143–174.
- Sakai jiken* 堺事件 1914, *OZ* 15: 169–199
- 130 “L’incidente di Sakai”. Introduzione, traduzione e note di Franco Corsi. *Il Giappone* 6 (1966): 185–203.
Introduction, 177–185.
- 131 “Sakai jiken: The Incident at Sakai”. Translated by David Dilworth. *HL* 1: 101–121.
- 132 “Slučaj v Sakai”. Translated by Galina Dmitrievna Ivanova. *Mori Ogaj*: 209–229.
- 133 “L’incident de Sakai (Sakai jiken)”. *Anthologie de nouvelles japonaises contemporaines*. Traduction de Jean Cholley. Paris: Éditions Gallimard 1987: 13–44.
Biographical and bibliographical notes, 43–44.
- 134 “Der Zwischenfall in Sakai”. Translated by Wolfgang Schamoni. *HOL* 7 (1988): 11–40.
Notes, 38–40. Reprinted in *Umbau*: 128–160.
- 135 “Incident v Sakai”. Translated by G. Ivanova. *Dikij gus’*: 172–191.
Notes, 514–515.
- 136 “The Sakai Incident”. *The East* 32.1 (1996): 12–22.
Introduction, 22.
- 137 *Incidental de la Sakai*. Romania: Editura Fundatiei Culturale Romane 1996.

- Sakazuki* 杯 1910, *OZ* 6: 81–89
- 138 “Cups”. *Representative Tales of Japan*. Edited by Miyamori Asatarô. Translated by Miyamori Asatarô. Tokyo: Sankô Shoten 1914: 423–430.
- 139 “Hebi – Tsuina – Sakazuki by Mori Ôgai”. Translated by John W. Dower. *MN* 26.1–2 (1971): 139–141. Introduction, 115–119. Reprinted in *Youth*: 280–284.
- 140 “Becher”. Translated by Wolfgang Schamoni. *AK*: 68–71. Reprinted in *Umbau*: 81–85.
- 141 “Čaša”. Translated by Galina Dmitrievna Ivanova. *Mori Ogaj*: 187–189.
- Sanbashi* 棧橋 1910, *OZ* 6: 221–237
- 142 “The Pier”. *Paulownia: Seven Stories from Contemporary Japanese Writers*. Edited by Torao Taketomo. Translated by Torao Taketomo. New York: Duffield 1918: 55–68. Introduction by John Erskire, comment on the translation by Torao Taketomo. Reprinted in *Treasury of World Literature*. Edited by Dagobert D. Runes. New York: Philosophical Library, Inc. 1956: 910–914.
- 143 “Die Landungsbrücke”. Translated by Wolfgang Schamoni. *AK*: 60–75. Reprinted in *Umbau*: 86–91.
- 144 “Sanbashi: The Pier”. Translated by Torao Taketomo. *Youth*: 285–289.
- Sanshō Dayū* 山椒大夫 1915, *OZ* 15: 651–687
- 145 “Sansho-Dayu”. Translated by Tsutomu Fukuda. *Eigo Seinen: The Rising Generation* 97.6 (1951): 258–260. Partly translated. Reprinted in *Sanshō-Dayū and Other Short Stories: Pathos in Japanese Literature*. Edited by Tsutomu Fukuda. Tokyo: The Hokuseidō Press 1952: 1–48; *Sansho-Dayu*. South Pasadena: P.D. Perkins 1953. 83 pp.
- 146 “Sansho Dayu”. Translated by Masaki Seikai. *Asia Scene* 1.4: 39–43; 1.5: 38–41; 1.6: 44–48 (1956).

- 214 Rosa Wunner
- 147 “Sanshodayu”. *Das Geschlecht der Abe, Sanshodayu*. Translated by Koike Kenji. Tokyo: Japanisch-deutsche Gesellschaft 1960: 63–106.
- 148 “Sanshyô-dayû”. Translated by Miyamoto Masao. *Rakontoj*: 16–44.
- 149 “Sanshō dayû: Sanshō the Steward”. Translated by J. Thomas Rimer. *HL* 1: 126–148.
- 150 “Sansë, xozjain Isiury”. Translated by G. Ivanova. *Dikij gus’*: 215–237.
Notes, 519–520.
- 151 “L’intendant Sanshō”. *L’intendant Sanshō*. Récits traduits du japonais par Corinne Atlan. Paris: Éditions Philippe Picquier 1990: 5–56.
- 152 *L’intendente Sanshō*. Translated by Matilde Mastrangelo. Milano: Linea D’Ombra Edizioni 1992. 72 pp.
Introduction by Maria Teresa Orsi, 9–16, comment by Matilde Mastrangelo “Leggenda, Storia, Racconto in ‘Sanshō-Dayû’ di Mori Ogai”, 57–72. Reprinted in: *ibid. Il percorso narrativo e teatrale della leggenda di ‘Sanshōdayû’*. Ph.D. thesis. Napoli 1996: 155–187.
- 153 “El maestro Sansho”. *Cuentos clásicos japoneses*. Santiago, Chile: Facultad de Filosofía, Pontificia Universidad Católica de Chile 1993.
- 154 “Sansho the Steward”. *The Oxford Book of Japanese Short Stories*. Edited by Theodore W. Goossen. Oxford, New York: Oxford University Press 1997.
- Sara no ki* 沙羅の木 1915, *OZ* 19: 341–456
- 155 “Der Sâla-Baum”. Translated by Wolfgang Schamoni. *AK*: 103.
- Seinen* 青年 1910–1911, *OZ* 6: 273–471
- 156 “Seinen: Youth”. Translated by Sanford Goldstein and Shoichi Ono. *Youth*: 381–517.
- Shokudô* 食堂 1910, *OZ* 7: 411–422
- 157 “Shokudô: The Dining Room”. Translated by Helen Hopper. *Youth*: 223–230.
- Suginohara Shina* 楳原品 1916, *OZ* 16: 207–220
- 158 “Suginohara Shina”. Translated by David Dilworth. *MN* 26.1–2 (1971): 169–179.
Reprinted in *HL* 2: 119–128.

- Takasebune* 高瀬舟 1916, *OZ* 16: 221–237
- 159 “Takase-bune”. *Paulownia: Seven Stories from Contemporary Japanese Writers*. Edited by Torao Taketomo. Translated by Torao Taketomo. New York: Duffield 1918: 3–31.
Introduction by John Erskire, comment on the translation by Torao Taketomo.
- 160 “Le Takasébuné”. Trad. par Moise C. Haguenauer. *Japon et Extrême-Orient* 11–12 (1924): 293–309.
Reprinted as “Traduction de: Mori Rintarô (Ôgai), Le Takasebune” in *Études choisies de Charles Haguenauer, volume II: Japon: Études de religion, d’histoire et de littérature*. Edited by Charles Haguenauer. Leiden: E. J. Brill 1977: 386–402.
- 161 “Takasebune”. Translated by K. Takahashi. *Yamato. Zeitschrift der deutsch-japanischen Gesellschaft (Berlin)* 4.1 (1932): 2–11.
- 162 “The Takase River Boat: A Japanese Short Story”. Translated by G. Ogura. *The Japan Times & Mail* (July 15./16, 1934).
- 163 “Takasebune”. Translated by W. J. Whitehouse. *Eigo no kenkyû to kyôiku / The Study and Teaching of English* 63: 84–85; 64: 118–119; 65: 148–150; 66: 182–183; 67: 244–245; 68: 278–279; 69: 308–309; 70: 339 (1936).
- 164 “Takasebune”. Translated by Ôta Akira. *New World* (1946): 267–274.
- 165 “The Takase-boat”. *Sanshō-Dayû and Other Short Stories: Pathos in Japanese Literature*. Edited by Tsutomu Fukuda. Translated by Tsutomu Fukuda. Tokyo: The Hokuseidô Press 1970: 49–65.
Biographical notes, vii–ix. First edition: 1952.
- 166 “Tod’z Takase”. *Przegląd Orientalistyczny* 3 (1954). [Polish]
- 167 “The Takase Boat: A Short Story”. Translated by Eiichi Hayashi. *The Reeds* 2 (1956): 65–84.
- 168 “Takasebune”. *The Heart Is Alone: A Selection of 20th Century Japanese Short Stories*. Compiled and Edited by Richard N. McKinnon. Translated by Garland W. Paschall. Tokyo: The Hokuseido Press 1957: 37–48.
Introduction by Richard N. McKinnon “Mori Ôgai”, 149–153, photograph of Ôgai.

- 169 *Takasebune (Der "Takase-Kahn")*. Japanisch-deutsche Gesellschaft e.V., Tokyo. Übersetzt von Kenji Koike. Tokyo: Ikubundo Verlag 1958. vi, 34 pp.
Foreword by Robert Schinzinger, i–ii, comment by Koike Kenji "Ôgai Mori", 27–33, and Morio Sagara, 34. Reprinted in *Eine Glocke in Fukagawa: Japan in Erzählungen seiner besten zeitgenössischen Autoren*. Auswahl und Redaktion Oscar Benl. Buchreihe 'Geistige Begegnung' des Instituts für Auslandsbeziehungen Stuttgart, 9. [Second revised edition.] Herrenalb / Schwarzwald: Horst Erdmann Verlag 1969: 295–306. First edition: 1964.
- 170 "Das Geleitschiff Takasebune". *Japanische Meister der Erzählung*. Herausgegeben von Kakuji Watanabe. Übersetzt von Kakuji Watanabe. Überarbeitet von Heinrich Schmidt-Barrien. Bremen: Walter Dorn Verlag 1960: 29–38.
- 171 "Odnazhdy v lodke". Translated by V. Kostereva. *Vostočnyj al'manax* 4 (1961).
- 172 "La Takase-barko". Translated by Teruo Mikami. *Rakontoj*: 5–15.
- 173 "Takasebune". *Narratori Giapponesi Moderni*. A cura di Atsuko Ricca Suga. Translated by Atsuko Ricca Suga. Milano: Casa Ed. Valentino Bompiani 1965: 39–51. Reprinted in 1986.
- 174 "The Takase Boat: Takasebune". Translated by Edmund R. Skrzypczak. *MN* 26.1–2 (1971): 181–189.
Reprinted in *HL* 1: 195–204.
- 175 "Takasebune". Translated by Kikuoka Tadashi. *Traditions* 9 (1979) (Vol. III, No. 1): 7–21.
Introduction, 7–10.
- 176 "La barca Takase". *Cuento japonés del siglo XX: breve antología*. Edited by Atsuko Tanabe. Mexico: Premia 1987.
Formerly published as *Antología del cuento japonés moderno y contemporáneo*.
- 177 "The Takase-bune". *The Kyoto Collection: Stories from the Japanese*. Translated by Tomoyoshi Genkawa and Bernard Susser. Osaka: Nihei-sha 1989: 143–176.
- 178 "Takasébuné". Translated by V. Grišina. *Dikij gus'*: 245–254.
Notes, 522.

- 179 “The Takase River Boat”. *The Abe Family and The Takase River Boat*. Hiroshima: English and Japanese Languages and Literatures Research Laboratory 1995: 95–114.
Translation of “Fu Takasebune engi”: “The Origin of the Takase River Boat”, 117–119, biographical notes on Ôgai, 1, introduction, 3–9, notes on the text, historical data, chronological tables, maps, and illustrations, 123–145.
- Tamakushige futari Urashima* 玉篋両浦嶋 1902, *OZ* 3: 179–183
- 180 *Das Perlenkästchen und zwei mit Namen Urashima*. Aus dem Japanischen von Rosa Wunner. Kleine Reihe der Mori-Ôgai-Gedenkstätte, 2. Berlin: Mori-Ôgai-Gedenkstätte der Humboldt-Universität zu Berlin 1997. 41 pp.
Contrasting Japanese text with the German translation.
- Tokô Tahei* 都甲太兵衛 1917, *OZ* 18: 1–16
- 181 “Tokô Tahei”. Translated by J. Thomas Rimer. *HL* 2: 131–140.
- Tsuge Shirôzaemon* 津下四郎佐衛門 1915, *OZ* 16: 27–61
- 182 “Tsuge Shirôzaemon”. Translated by Edmund R. Skrzypczak. *HL* 2: 63–89.
- Tsuina* 追儼 1909, *OZ* 4: 585–594
- 183 “Hebi – Tsuina – Sakazuki by Mori Ôgai”. Translated by John W. Dower. *MN* 26.1–2 (1971): 133–138.
Introduction, 115–119. Reprinted in *Youth*: 64–70.
- 184 “Vertreibung der bösen Geister: Übersetzung von Mori Ôgais ‘Tsuina’”. Translated by Masako Hayashi, Ingrid Nepecks, Christoph Neubert. *Ôgai* 7 (1987): 111–118.
Reprinted in: Hayashi Masako. *Ikyô ni okeru Mori Ôgai: sono jikozô kakutoku e no kokoromi*. 2nd ed. Tôkyô: Kindai Bungeisha 1995: 205–214.
- Uta nikki* うた日記 1907, *OZ* 19: 101–340
- 185 “Our Second Army”. Translated by Rev. A. Lloyd. *The Russo-Japanese War, Fully Illustrated*. Tôkyô: Kinkôdo Shoseki Kabushiki Gaisha, Maruzen Kabushiki Gaisha 1904: 214.

- Reprinted in Johnson, Eric Wesley. *Mori Ôgai: The Fiction from 1909 to Early 1914*. Ph.D. thesis. Chicago, Illinois: The University of Chicago 1973: 28–29.
- 186 “Nogi Shogun”. Translated by Shigeshi Nishimura. *The Current of the World* 13 (1936): 56–58.
- 187 “Ishida Jisaku”. Translated by Shigeshi Nishimura. *The Current of the World* 21.5 (1944): 56–58.
- 188 “Nogi Shogun”. Translated by Eric Wesley Johnson. Ibid. *Mori Ôgai: The Fiction from 1909 to Early 1914*. Ph.D. thesis. Chicago, Illinois: The University of Chicago 1973: 58–59.
- 189 “Button” [Botan]. Translated by Eric Wesley Johnson. Ibid. *Mori Ôgai: The Fiction from 1909 to Early 1914*. Ph.D. thesis. Chicago, Illinois: The University of Chicago 1973: 36–37.
- 190 “Button”. Translated by Richard John Bowring. *Bowring*: 120. Reprinted in: Aoyama Tomoko. “Moon Over Battlefield: Two Diaries of the Russo-Japanese War”. *NZJEAS* 3.1 (1995): 8–9.
- 191 “Yellow Peril” [Kôka]. Translated by Richard John Bowring. *Bowring*: 120–121. Reprinted in: Aoyama Tomoko. “Moon Over Battlefield: Two Diaries of the Russo-Japanese War”. *NZJEAS* 3.1 (1995): 12–13.
- 192 “Blood on their lips” [Kuchibiru no chi]. Translated by Richard John Bowring. *Bowring*: 119.
- 193 “Manschettenknopf” [Botan]. Translated by Wolfgang Schamoni. *AK*: 64–65.
- 194 “A Poppy, Human Excrement” [Keshi, Hitokuso]. Translated by Aoyama Tomoko. Ibid. “Moon Over Battlefield: Two Diaries of the Russo-Japanese War”. *NZJEAS* 3.1 (1995): 13–14.
- 195 “Storm of Today” [Kyô no arashi]. Translated by Aoyama Tomoko. Ibid. “Moon Over Battlefield: Two Diaries of the Russo-Japanese War”. *NZJEAS* 3.1 (1995): 6.
- 196 “Cherry Blossoms” [Sakura]. Translated by Aoyama Tomoko. Ibid. “Moon Over Battlefield: Two Diaries of the Russo-Japanese War”. *NZJEAS* 3.1 (1995): 5–6.

- Utakata no ki* うたかたの記 1890, *OZ* 2: 1–25
- 197 “Utakata no Ki”. Translated by Richard Bowring. *MN* 29.3 (1974): 247–261.
Reprinted in *Youth*: 25–42.
- 198 *Wellenschaum: Eine japanische Erzählung aus dem München Ludwigs II.* Übersetzung und Nachwort: Wolfgang Schamoni. Schriftenreihe der Deutsch-Japanischen Gesellschaft in Bayern e.V. München 1976. 91 pp.
Preface by Fritz van Briessen, 3, notes on the translation, 44–47, notes on Ôgai, 48–71, notes on the text, 72–79, chronology, 80–85, bibliography, 86–91.
- 199 “Wellenschaum (Utakata no ki)”. Translated by Wolfgang Schamoni. *Umbau*: 34–58.
- Wita sekusuarisu* キタ セクスアリス 1909, *OZ* 5: 83–179
- 200 *Vita Sexualis*. Translated from the Japanese by Kazuji Ninomiya and Sanford Goldstein. Rutland, Vermont and Tokyo, Japan: Charles E. Tuttle Co., Inc. 1972. 153 pp.
Introduction by Kazuji Ninomiya and Sanford Goldstein, 7–19.
Review: Dilworth, David A. *MN* 28.1 (1973): 101–103.
- 201 *Vita sexualis ou l'apprentissage amoureux du professeur Kanai Shizuka*. Traduit du japonais par Amina Okada. [Paris]: Éditions Gallimard 1981. 166 pp. Foreword by M. Étiemble, 7–16. Reprinted in 1988.
- 202 *Vita sexualis: Erzählung*. Übertragung aus dem Japanischen und Nachwort von Siegfried Schaarschmidt. Bibliothek Suhrkamp, 813. Frankfurt am Main: Suhrkamp Verlag Frankfurt am Main 1983. 144 pp.
Reference to Ôgai, 132–136, and notes, 137–144, by Siegfried Schaarschmidt.
Review: Wuthenow, Ralph Rainer. *FAZ* (11.10.1983).
- 203 *Vita sexualis o l'iniziazione amorosa del professor Kanai Shizuka*. Traduzione di Laura Guarino con una anota di Adriana Boscaro. Milano: Giangiacomo Feltrinelli Editore Milano 1983.
Introduction “Ôgai Mori” by Adriana Boscaro, 7–14. Translated from the French: *Vita sexualis ou l'apprentissage amoureux du professeur Kanai Shizuka*. 1981. Reprinted in 1991. Second edition in 1993.

- 220 Rosa Wunner
- 204 *Vita sexualis*. Uit het Japans vertaald door C. I. H. Arkenbout. Grote ABC, 612. Amsterdam: Uitgeverij De Arbeiderspers 1988. 156 pp. Reference to *Ôgai* by C. I. H. Arkenbout, 147–154.
- 205 *Vita Sexualis*. Translated by Dita Horakova. Prague: Brody Publishing 1996.
- Yasui fujin* 安井夫人 1914, *OZ* 15: 545–565
- 206 “Yasui Fujin”. Translated by David A. Dilworth and J. Thomas Rimer. *Ôgai* 11 (1972): i–xxii. Introduction in Japanese by the translators, ii, and annotations, xx–xxii. Reprinted in *HL* 2: 47–60.
- 207 *Frau Yasui*. Translated by Koike Kenji [and] Günter Zobel. Tôkyô: Tôyô shuppan 1978. 44 pp. Notes on the German translation, 33–40.
- 208 “Gospoža Jasui”. Translated by G. Ivanova. *Dikij gus*’: 191–205. Notes, 515–517.

*Miscellaneous writings**Shi* 詩

- 209 “Hatoba“. *Great Stories of the World*. 1926.
- 210 “Vigorous feet“. *Masterpieces of Japanese Poetry, Ancient and Modern*. Translated by Asataro Miyamori. Tokyo: Maruzen 1936: 612. Reprinted in 1956 by Tokyo: Taiseido; in 1971 by New York: Greenwood Press.
- 211 “In Mitsukoshi’s store“. Translated by S. N. [Shigeshi Nishimura] from the Japanese of Ogai Mori. *The Current of the World* 29.12 (1952): 32.
- 212 –. [Chinese poems]. Translated by Richard John Bowring. *Bowring*: 243.
- 213 “Les mouettes” [Kamome]. Translated by Emmanuel Lozerand. *Ibid. Les tourments du nom: Essai sur les signatures d’Ôgai Mori Rintarô (1862–1922)*. Tokyo: Maison Franco-Japonaise 1994: 50. Reprinted in *Japon pluriel: Actes du premier colloque de la Société française des études japonaises*. Publié sous la direction de Patrick Beillevaire et Anne Gossot. Arles: Éditions Philippe Picquier 1995: 417.
- 214 “Il trionfo della morte“. Translated by Attilio Colucci, Harukichi Shimoï. *Sakura* 1 (1920) / 2 (1920).

Yuigon 遺言1922, *OZ* 38: 112

- 215 “Testament“. Robert Jay Lifton, Shûichi Katô, Michael R. Reich. *Six Lives, Six Deaths*. New Haven and London: Yale University Press 1977: 69.
- 216 –. Translated by Richard John Bowring. *Bowring*: 253.
- 217 “Das Testament“. Translated by Wolfgang Schamoni. *AK*: 109.
- 218 “Testament“. *Adlerflug: Der junge Ogai in Deutschland*. Translated by Fujii Masato. Zweite Auflage. Tokio: Ikubundo Verlag 1990: 142. Including Japanese text, 143.
- 219 –. Translated by Emmanuel Lozerand. *Ibid. Les tourments du nom: Essai sur les signatures d’Ôgai Mori Rintarô (1862–1922)*. Tokyo: Maison Franco-Japonaise 1994: 38.

Others

- 220 “Préface de Kintaro-Mori” [sic] [Jûgodaigen shichisoku]. *Ju-Go / Fusil en main, souvenirs du siège de Port-Arthur*. Par le capitaine Tada-Yoshi Sakourai, autoeur de Nikou-Dan (Mitraille humaine). Trad. par le commandant de Balincourt. Paris: Augustin Challamel 1916: 21–24.
- 221 “The Origin of the Takase River Boat” [Fu takasebune engi]. *The Abe Family and The Takase River Boat*. Hiroshima: English and Japanese Languages and Literatures Research Laboratory 1995: 117–119.
- 222 [Letter from Ôgai to Kako Tsurudo, 1881/11/20]. Translated by Wolfgang Schamoni. *AK*: i.
- 223 [Letter from Ôgai to Kako Tsurudo 1918/11/15]. Translated by Wolfgang Schamoni. *AK*: 105–106.
- 224 [Letter from Ôgai to Kako Tsurudo 1922/05/26]. Translated by Wolfgang Schamoni. *AK*: 107–108.
- 225 *Die Tänzerin*. Erläutert von Yoshihiro Tachibana. Tôkyô: Asahi Verlag 1991. ii, 55 pp.
Annotated German screenplay of the film “Maihime / Die Tänzerin” directed by Shinoda Masahiro 1989, in co-production with Japan, GDR, FRG. Including screenshots.

II. Studies

- 226 [N.N.]. *Games: A Translation and Analysis of "Asobi" by Mori Ôgai*. Unpublished M.A. thesis. Iowa 1977. ii, 56 pp.
- 227 AOYAMA Tomoko
"Seinen: Ôgai's Portrait of a Young Man as an Artist". *Japanese Studies: Bulletin of the Japanese Studies Association of Australia* 14. 3 (1994): 66–77.
- 228 AOYAMA Tomoko
"Moon Over Battlefield: Two Diaries of the Russo-Japanese War". *NZJEAS* 3.1 (1995): 3–22.
- 229 ARKENBOUT, C. I. H.
Vita sexualis. Uit het Japans vertaald door C. I. H. Arkenbout. Grote ABC, 612. Amsterdam: Uitgeverij De Arbeiderspers 1988. 156 pp.
Reference to Ôgai by C. I. H. Arkenbout, "Nawoord", 147–154.
- 230 ASAI Tomoko
"L'attività di Mori Ôgai (1862–1922) come traduttore di opere letterarie occidentali". *Atti del XIV Convegno Aistugia (Associazione italiana di studi giapponesi)* 1990: 59–83.
List of Ôgai's translations into Japanese, 71–83.
- 231 ASAI Tomoko
"Le prime tre opere di Mori Ôgai". *Atti del XV Convegno Aistugia (Associazione italiana di studi giapponesi)* (1991): 31–36.
- 232 ASAI Tomoko
"Mori Ôgai nel periodo tra il 1892 e il 1912". *Atti del XIV Convegno Aistugia (Associazione italiana di studi giapponesi)* (1992): 47–63.
List of Ôgai's works written in the years between 1909 and 1912
"Le opere letterarie di Mori Ôgai tra il 1909 e il 1912", 58–60, and
glossary of Japanese terms "Elenco dei nomi e dei termini giapponesi citati nel testo", 61–63.
- 233 BERNDT, Ursula
Das Ballettmädchen: Eine Berliner Novelle. Aus dem Japanischen von Jürgen Berndt und mit einem Nachwort von Ursula Berndt. Berlin: edition q 1994. 106 pp.
Reference to Ôgai "Nachwort", 97–104.

- 224 Rosa Wunner
- 234 BOWRING, Richard
 “Mori Ôgai: A Re-appraisal”. *Journal of the Association of Teachers of Japanese* 10 (1975).
- 235 BOWRING, Richard
 “The Background to ‘Maihime’”. *MN* 30 (1975): 167–176.
- 236 BOWRING, Richard John
Bowring. xvi, 279 pp.
 English translations of literary works and criticisms, poems, letters, diaries, and photographs. “Preface”, ix–xii. “PART I (1862–1894). 1. A Sense of Mission, 1–32. 2. First Steps towards a New Literature, 33–62. 3. Theory for a New Literature, 63–87”. “PART II (1894–1912). 4. Two Wars, 91–124. 5. A Literature of Ideas I, 125–156. 6. A Literature of Ideas II, 157–194”. “PART III (1912–1922). 7. The Study of History, 197–241. 8. The Last Years, 243–258”, “Appenix of Ôgai’s Translations”, 259–269. “Notes to the Text”, 271–282. “Bibliography”, 283–288.
 Review: Rubin, Jay. *JJS* 6.1 (1980): 192–197.
- 237 BRAZELL, Karen
 “Mori Ôgai in Germany: A Translation of ‘Fumizukai’ and Excerpts from Doitsu nikki”. *MN* 26.1–2 (1971): 77–100.
 “Introduction”, 77–78. “Ôgai’s Early Diaries”, 78–80. “A German Diary: Excerpts from Doitsu nikki”, 80–96. “Germany in Ôgai’s Fiction”, 97–100.
- 238 CORSI, Franco
 “Sakai-jiken (L’incidente di Sakai)”. Introduzione, traduzione e note di Franco Corsi. *Il Giappone* 6 (1966): 177–185.
 “Introduzione”, 177–178. “Premessa storica”, 178–185.
- 239 DIBBLE, Lewis
 “Mori Ôgai: Subjectivity, Historical Change, and their Proper Language”. *Review of Japanese Culture and Society: Reexamination of Modern Subjectivity in Japanese Fiction* 6 (1994): 31–37.
- 240 DOWER, John W.
 “Mori Ôgai: Meiji Japan’s Eminent Bystander”. *Papers on Japan* 2.2 (1963): 57–101.
- 241 DOWER, John W.
 “Hebi – Tsuina – Sakazuki by Mori Ôgai: Translator’s introduction”. *MN* 26.1–2 (1971): 115–119.

- 242 EINHOLZ, Evelyn
 “Ein Japaner in Berlin: Auf den Spuren des Schriftstellers Mori Ôgai im Berlin der Kaiserzeit”. *Der Bär von Berlin. Jahrbuch des Vereins für die Geschichte Berlins* 44 (1995): 103–122.
 Contemporary photographs. “Mori Ôgai (1862–1992): Arzt – Schriftsteller – Übersetzer”, 105–106. “Der Studienaufenthalt in Deutschland (1884–1888)”, 106–107. “Die Zeit in Berlin”, 107–118.
- 243 ESCHBACH-SZABO, Viktoria
Temporalität im Japanischen. Herausgegeben von der Fakultät für Ostasienwissenschaften der Ruhr-Universität Bochum. Wiesbaden: Otto Harrassowitz 1986.
 Chapter on Ôgai “Analyse des Textstückes aus: Mori Ôgai: Môsô (“Täuschung”)”, 292–306. Including excerpt of the Japanese text, 398–399.
- 244 FISCHER, Claus M.
Lev N. Tolstoj in Japan (Meiji- und Taishô-Zeit). Wiesbaden: Otto Harrassowitz 1969.
 Reference to Ôgai “Tolstoj in Übersetzungen: I. Übersetzer der Meiji-Zeit: Mori Ôgai”, 8.
- 245 FUJII Masato
Die Wahrheit über Japan: Dritte Ergänzung: Frage an Dr. E. Naumann. Tokio: Die Japanisch-Deutsche Gesellschaft e.V. 1982. 52 pp.
 “Vorwort”, 4. “Einige Bemerkungen über Mori Ogai für den ausländischen Leser, dem der Name dieses vielseitigen Japaners fremd sein mag”, 5. “Ist die Einführung westlicher Zivilisation in Japan tatsächlich ‘erst unter ausländischem Zwang’ geschehen?”, 6–50.
- 246 FUJII Masato
Adlerflug: Der junge Ogai in Deutschland. Zweite Auflage. Tokio: Ikubundo Verlag 1990. 143 pp.
 First published in 1985. “Vorwort”, 7–9. “Einleitung”, 10–31. “Leipziger Zeit (Okt. 1884 – Okt. 1885)”, 32–44. “1885”, 45–53. “Dresdner Zeit (Okt. 1885 – März 1886)”, 54–58. “1886”, 59–67. “Münchener Zeit (März 1886 – April 1887)”, 68–89. “1887”, 90–104. “Berliner Zeit (April 1887 – Juli 1888)”, 105–126. “1888”, 127–132. “Schluß”, 133–140. “Anhang: Testament”, 141–143.

- 226 Rosa Wunner
- 247 GAGNON, Guy
Cinéma et littérature au Japon de l'ère Meiji à nos jours. Edited by Max Tessier. Paris: Editions du Centre Georges Pompidou 1986.
 Comment on films featuring Ôgai's literature "Mori Ôgai (1862–1922)", 78, and screenshot from "Sanshō Dayū", directed by Mizoguchi Kenji, 1954, 79.
- 248 GRIOLET, Pascal
Les japonais face à leur écriture: politiques et polémiques de 1900 à nos jours. Ph.D. thesis. Paris: Inalco 1990.
 Chapter on Ôgai.
- 249 GRIOLET, Pascal
 "L'intervention de Mori Ôgai dans le débat sur l'écriture japonaise".
Cipango – Cahiers d'études japonaises 4 (1995): 49–84.
- 250 HACKNER, Gerhard
Arthur Schnitzlers Einfluß auf das Werk von Mori Ôgai. Unpublished M.A. thesis. Berlin 1982. 78 pp.
- 251 HARUHARA Chiaki. KAJITANI Tetsuo
 "Bemerkungen über Mori Ôgai unter seelenkundlichen Aspekten".
 Translated by Peter Pörtner. *Kagami* [new series] 11.1 (1984): 128–135. [published in 1986]
 Japanese text published in *Seishin igaku kara mita gendai sakka*. Mainichi Shinbunsha 1979: 12–18. Notes. "Ôgais Leben", 129–130. "Ôgais Charakter und Selbstschutzmechanismen", 130–133. "Das Geheimnis der Kreativität", 133–135. "Anmerkungen des Übersetzers", 135.
- 252 HASEGAWA Izumi
 "Mori Ôgai". *JQ* 12.2 (1965): 237–244.
 Reprinted in *Ôgai bungaku no sokkô*. Tôkyô: Meiji Shoin 1981: 1/308–13/296; *Mori Ôgai ronkô kenteki*. Hasegawa Izumi chosaku sen, 2. Tôkyô: Meiji Shoin 1992: 467/1–453/15.
- 253 HASEGAWA Izumi
 "The Significance of the Meiji Period in Mori Ôgai's Literature".
AA 40 (1981): 1–21.
 Reprinted in *Mori Ôgai ronkô kenteki*. Hasegawa Izumi chosaku sen, 2. Tôkyô: Meiji Shoin 1992: 452/16–423/45.

- 254 HASEGAWA Izumi
 “Literary Tradition and Its Transformation in Japan”. *Ôgai* 34 (1984): 222–197.
 Lecture at 32nd International Congress of Human Sciences in Asia and North Africa, 1983/9/1. Reprinted in *Ôgai bungaku kanki*. Tôkyô: Meiji Shoin 1987: 1/331–29/303; *Mori Ôgai ronkô kenteki*. Hasegawa Izumi chosaku sen, 2. Tôkyô: Meiji Shoin 1992: 423/45–395/73.
- 255 HAYASHI Masako
Ikyô ni okeru Mori Ôgai: sono jikozô kakutoku e no kokoromi. 2nd ed. Tôkyô: Kindai Bungeisha 1995.
 Chapters on Mori Ôgai “Die Bedeutung der Übersetzungen des ‘Jungen Wien’ für Mori Ôgai: Eine Betrachtung seiner Übersetzungen von Werken Schnitzlers, Hofmannsthals und Bahrs”, 121–142. “Mori Ogai: Arzt und Dichter: Die Bedeutung seines Deutschlandaufenthalts”, 183–202.
- 256 HIRAKAWA Sukehiro
 “Psychology of Encounter and National Self-conceit: Ôgai Mori’s and Kitarô Nishida’s Warnings against the Fall of Western Learning in Japan”. *KBS Bulletin* 77 (1966).
- 257 HIRAKAWA Sukehiro
 “Changing Japanese Attitudes toward Western Learning: A Study on ‘The Rise and Fall of Western Learning’ by Ôgai Mori”. *Contemporary Japan* 28.3 (1966): 550–566.
- 258 HIRAKAWA Sukehiro
 “Changing Japanese Attitudes toward Western Learning: 2. Is Study Abroad Meaningless?”. *Contemporary Japan* 28.4 (1967): 789–806.
- 259 HIRAKAWA Sukehiro
 “Changing Japanese Attitudes toward Western Learning: 7. Dr. Erwin Baelz and Mori Ogai”. *Contemporary Japan* 29.1 (1968): 138–157.
- 260 HIRNER, Andrea
 “Wellenschaum: Mori Ogai, Arzt und Schriftsteller aus Japan – Ein Münchner Tagebuch 1887”. *Charivari: Bayerische Zeitschrift für Kunst, Kultur und Lebensart* (April 1997): 96–101.
- 261 HOLTZ-BAUMERT, Gerhard
Berlin wie es im Buche steht: Literarische Spaziergänge. Berlin: Verlag Das Neue Berlin 1996.
 Chapter on Ôgai “Zwei Königskinder der Klosterstraße”, 127–129.

228

Rosa Wunner

262

HOPPER, Helen M[arlys]

“Mori Ôgai’s Response to Suppression of Intellectual Freedom, 1909–12”. *MN* 29.4 (1974): 381–413.

263

HOPPER, Helen M[arlys]

The Conflict Between Japanese Tradition and Western Learning in the Meiji Intellectual Mori Ôgai (1862–1922). Washington University, University Microfilms International 1976. 299 pp.

“A Lifetime Search for Harmony and Balance”, 1–23. “Ôgai in Germany, 1884–1888”, 24–77. “Ôgai’s Combative Years”, 78–135. “Ôgai’s Withdrawal and Philosophical Search”, 136–169. “Ôgai Reacts to Government Oppression of Intellectuals”, 170–218. “Ôgai’s Search for a Balance Between Private Rights and Public Responsibilities”, 219–260. “Footnotes”, “Bibliography”, 261–299.

264

Istituto Giapponese di Cultura

Documentazione fotografica della vita e delle opere di Mori Ôgai e Natsume Sôseki. Roma: Istituto Giapponese di Cultura 1994.

Illustrated introduction on the life and work of Ôgai and Natsume Sôseki including bibliographical data. Contents referring to Ôgai: “L’epoca di Ôgai e Sôseki – Incontro scontro tra due mondi (di Iwakura Tomotada)”, 11–15. “Mori Ôgai – Vita e opere, 21–45. “Carte, Piante e Alberi genealogici”, 72–77. “Illustrazioni a colori”, 78–79. “La modernizzazione del sistema educativo e gli ‘oyatoi kyôshi’ (di Silvana De Maio)”, 81–87. “Tavole Cronologiche”, 102–107. “Biografia di Mori Ôgai”, 108. “Bibliografia di Mori Ôgai”, 110–114. “Indice dei letterati e degli artisti”, 121. “Indice delle opere”, 122–123. “Elenco delle illustrazioni”, 126.

265

IVANOVA, Galina Dmitrievna

Mori Ogaj. 244 pp.

Photograph of Ôgai, translations of his writing, and bibliography. “Masštab darovanija, ocenki japonskoj i zarubežnoj kritiki”, 7–14. “Japonija serediny prošlogo veka. Detstvo Ogaj, Pereezd v stolincu. Škola Nisi Amané, Medicinskij kolledž, Imperskij universitet”, 14–26. “Evropejskie universitety. Naučnaja trezvost’ i op’janenie iskusstvom”, 26–35. “Žurnal ‘Sigarami sosi’. Disput s Cubouti Sëë. ‘Tancovščica’. ‘Puzyri na vode’, ‘Kur’er’. Dramaturgičeskie éksperimenty”, 36–57. “Kul’turnaja atmosfera dvux pervyx desjatiletij veka. Žurnal ‘Subaru’. Mori Ogaj v krugu neoromantikov”, 57–84. “Istoričeskie povesti. ‘Posmertnoe pis’mo Okicu Jagoëmon’. ‘Sem’ja

- Abé', 'Slučaj v Sakai', 'Mest' v Godziingaxara', 'Lodka na reke Takasé'", 84–109. "Mori Ogaj i Nacumé Soséki – čerty sxodstva i pazličija. Ogaj i Mečnikov. Filosofskij étjud 'Bluždanija'", 109–123. "Na zakate dnej. Rabota v imperskix muzejax. 'Sibué Tjusaj' i drugie biografii édoskix ucényx. Zaveščanie", 123–128. "Tradicija i novatorstvo stilja Ogaj", 128–137. "Priloženie: Mori Ogaj: 'Bluždanija' (138–152). 'Sem'ja Abé' (153–186). 'Čaša' (187–189). 'Mest' v Godziingaxara' (189–209). 'Slučaj v Sakai' (209–229)", 138–229. "Primečanija", 230–242. "Bibliografija", 243–245.
- 266 IVANOVA, Galina Dmitrievna
Dikij gus'.
Reference to Ôgai "Mori Ogaj i ego vremja", 255–264.
- 267 JANEIRA, Armando Martins
Japanese and Western Literature: A Comparative Study. Rutland [et al.]: Charles E. Tuttle Co., Inc. 1970.
Chapter on Ôgai "Western Influence in the Meiji Era: Ogai Mori (1862–1922) [...]", 132–134.
- 268 JOHNSON, Eric W[esley]
"The Historical Fiction and Biography of Mori Ôgai". *Journal of the Association of Teachers of Japanese* 8 (1972): 9–19.
- 269 JOHNSON, Eric W[esley]
Mori Ôgai: The Fiction from 1909 to Early 1914. Ph.D. thesis. Chicago, Illinois: The University of Chicago 1973. viii, 414 pp.
"I. Introduction: The Formative Years, 1862–1899. Exile and Return, 1899 to 1904. The Russo-Japanese War, 1904 to 1905. Homecoming, 1906", 1–81. "II. Ogai's Emergence as Novelist, 1905 to 1912: Apollonian-Dionysian Dualism. Literary Activities, 1906 to 1909. The Fiction, 1909 to 1912: 'Half a Day'. Vita Sexualis: The Text. Censorship. The Great Treason Trial and the Fiction in Reaction. Young Man. Ashes. The Wild Goose. 'The Suicide of General Nogi'", 82–193. "III. The Historical Novellas, 1912 to Early 1914: Introduction. 'Testament of Okitsu Yagoemon'. 'The Abe Family'. 'Saha-shi Jingorô'. 'The Gojiin-ga-hara Vendetta'. 'Ôshio Heihachirô'. 'The Sakai Incident'", 194–374. "Postscript", 375–404.

- 230 Rosa Wunner
- 270 JOHNSON, Eric W[esley]
Approaches to the Modern Japanese Novel. Edited by Kinya Tsuruta and Thomas E. Swann. Tokyo: Sophia University 1976.
 Chapter on Ôgai “Ôgai’s *The Wild Geese*”, 129–147.
- 271 KANEKO Sachiyo
 “Mori Ôgai und seine Novelle ‘Hanako’”. *Ôgai* 35 (1984): 196–191.
- 272 KANEKO Sachiyo
 “Nora in Japanischer moderner Literatur”. *Kanagawa Kenritsu Gaigo Tanki Daigaku kiyô* 16 (1994): 41–47.
 Discussing Ôgai’s translation of Ibsen’s *Nora*.
- 273 KANEKO Sachiyo
 “Mori Ôgai und die Frauen der ‘Seitô’”. *Kanagawa Kenritsu Gaigo Tanki Daigaku kiyô* 17 (1994): 79–81.
- 274 KARAKI Junzô
Japanische Literatur der Gegenwart. Edited by Michiko Mae and Siegfried Schaarschmidt. Translated by Renate Jaschke. München [et al.]: Carl Hanser Verlag 1990.
 Reference to Ôgai by Karaki Junzô “Der Standpunkt Ôgais”, 71–75.
 Japanese title: “Ôgai no ichi”.
- 275 KASAHARA Kensuke
Akten des VIII. Internationalen Germanisten-Kongresses Tokyo 1990: Begegnung mit dem “Fremden”. Grenzen – Traditionen – Vergleiche. Sektion 12: Orientalismus, Exotismus, koloniale Diskurse, vol. 7. Edited by Yoshinori Shichiji. München: iudicium Verlag 1991.
 Chapter on Ôgai “Zwischen Europabegeisterung und Japantümelei: Die Lessing-Rezeption des frühen Mori Ôgai und die Frage des ‘Klassischen’”, 106–113.
- 276 KATÔ Shûichi
A History of Japanese Literature, vol. 3. Translated by Don Sanderson. Tokyo, New York: Kodansha International 1983.
 Chapter on Ôgai “Mori Ôgai”. Reprinted in *A History of Japanese Literature: From the Man’yôshû to Modern Times*. Translated and Edited by Don Sanderson. New Abridged Edition. Richmond, Surrey: Japan Library 1997: 260–266.

- 277 KATÔ Shûichi
Histoire de la littérature japonaise: Nihon bungaku-shi josetsu. Traduit du japonais par E. Dale Saunders. Paris: Fayard / Intertextes 1985.
 Chapter on Ôgai.
- 278 KATÔ Shûichi
Storia della Letteratura Giapponese. Traduzione dal Giapponese di Adriana Boscaro. Venezia: Marsilio Editori 1987.
 Chapter on Ôgai.
- 279 KATÔ Shûichi
Geschichte der japanischen Literatur. Translated by Horst Arnold-Kanamori [et al.]. Bern [et al.]: Scherz Verlag 1990.
 Chapter on Ôgai, translated by Gesine Foljanty-Jost: “Mori Ôgai und seine Zeit”, 517–524.
- 280 KAWAKAMI Toshiyuki
 “Mori Ôgai und seine Novelle *Maihime* (“Die Tänzerin”)”. *NOAG* 151 (1992) [published in 1993]: 27–35.
- 281 KEENE, Donald
Landscapes and Portraits: Appreciation of Japanese Culture. London: Martin Secker & Warburg Limited 1972.
 Reference to Ôgai’s ‘*Hanako*’ “Some Japanese Eccentricities: [...] *Hanako*”, 250–258.
- 282 KEENE, Donald
Dawn to the West: Japanese Literature of the Modern Era, Vol. 2: *Poetry, Drama, Criticism*. New York: Holt, Rinehart and Winston 1984.
 Chapters on Ôgai “Mori Ôgai”, 355–383. “Shôyô and Ôgai”, 505–516. Ôgai’s role in various fields (naturalism, romantic debate, I-novel) is analyzed throughout the work.
- 283 KEENE, Donald
 “The Diaries of Mori Ôgai”. *JQ* 36.1 (1989): 56–68.
- 284 KEENE, Donald
Modern Japanese Diaries: The Japanese at Home and Abroad as Revealed Through Their Diaries. New York: Henry Holt and Company, Inc. 1995.
 Chapter on Ôgai “The Diaries of Mori Ôgai”, 189–212. Extended version in *JQ* 36. 1 (1989): 56–68.

- 232 Rosa Wunner
- 285 KIMURA Ki
Japanese Literature: Manners and Customs in the Meiji-Taisho Era. Compiled and edited by Kimura Ki. Translated and adapted by Philip Yampolsky. *A History of Japanese-American Culture Relations (1853–1926)*, 2. Tokyo: Ôbunsha 1957.
 Chapter on Ôgai, “2. Mori Ôgai’s Shin-urashima”, 204–207.
- 286 KIMURA Naoji
Praxis interkultureller Germanistik: Forschung – Bildung – Politik. Beiträge zum II. Internationalen Kongreß der Gesellschaft für interkulturelle Germanistik, Straßburg 1991. Edited by Gonthier-Louis Fink, Bernd Thum. Publikationen der Gesellschaft für interkulturelle Germanistik 4. München: iudicium Verlag 1993.
 Chapter on Ôgai, “Mori Ogai als ‘Faust’-Übersetzer”, 945–958.
- 287 KOBORI Kei-ichiro
 “Mori Ogai und die europäische Weltweisheit des 18. Jahrhunderts”. *Hikaku Bungaku Kenkyû – Etudes de Littératures Comparées* 20 (1971): 2–4.
 Summary in German, original text in Japanese “Mori Ogai no shosei tetsugaku: Chie bukuro, Shintô go no genten ni tsuite”, 44–91.
- 288 KOBORI Kei-ichiro
 “Goethe im Lichte der Mori Ogwaischen Übersetzungskunst”. *Goethe-Jahrbuch* 20 (1978): 53–68.
- 289 KOIZUMI Kôichirô
 “Recent Developments in Research on the Literature of Mori Ôgai”. *AA* 40 (1981): 78–93.
- 290 KÔSAKA Masaaki
Japanese Thought in the Meiji Era. Translated and adapted by David Abosch. Centenary Culture Council Series: Japanese Culture in the Meiji Era, volume IX: Thought. Tokyo: (Toyo Bunko) Pan-Pacific Press 1958.
 Chapter on Ôgai “Natsume Sôseki, Mori Ôgai, and Naturalism: [...] 4. Mori Ôgai (1862–1922)”, 455–470.
- 291 KOYAMA-RICHARD, Brigitte
Tolstoi et le Japon: la découverte de Tolstoi à l’ère Meiji. [Cergy]: Publications Orientalistes de France 1990.
 Chapter on Ôgai “Mori Ôgai: la passion de la connaissance”, 149–170.
 Contents of this chapter “Mori Ôgai, écrivain et homme d’action”,

- 149–170. “Mori Ôgai, et la littérature russe”, 149–152. “La découverte de Tolstoi: une première traduction, de multiples lectures”, 152–153. “L’essai sur Tolstoi (1899): Une vue d’ensemble de la création romanesque”, 153–163. “Les chroniques de Mukudori Tsûshin (1909–1910): L’histoire au jour le jour”, 163–168. “Ultimes prolongements”, 168–170.
- 292 KRUSCHE, Dietrich
 “Literatur als Vermittlung: Zu einem distanz-überwindenden Text von Mori Ôgai”. *Jahrbuch Deutsch als Fremdsprache* 9 (1983): 44–56.
- 293 LEWELL, John
Modern Japanese Novelists: A Biographical Dictionary. New York: Kodansha America, Inc. 1993.
 Chapter on Ôgai “Mori Ôgai (1862–1922)”, 250–262. Contents of this chapter “Mori Ôgai (1862–1922)”, 250–258. “Recommended Reading”, 259. “Works in English Translation”, 259–262. “Critical Studies”, 262.
- 294 LEWIN, Bruno
 “Mori Ôgai und die deutsche Ästhetik”. *JS* 1 (1989): 271–296.
- 295 LIDIN, Olof G.
 “H. C. Andersen’s Improvisatoren and Mori Ôgai’s Sokkyô Shijin”. *Bruno Lewin zu Ehren: Festschrift aus Anlaß seines 65. Geburtstages: Japan*. Bochum: Universitätsverlag Dr. N. Brockmeyer 1989: 231–237.
- 296 LIFTON, Robert Jay. Shûichi KATÔ. Michael R. REICH
Six Lives, Six Deaths. New Haven and London: Yale University Press 1977.
 Chapter on Ôgai “Mori Ogai (1862–1922) – ‘Neither Fearing nor Yearning for Death’”, 67–109. Translation of Ôgai’s testament and excerpts from “Môzô”.
- 297 LOZERAND, Emmanuel
 ‘*Shibue Chûsai*’ de Mori Ôgai: *L’invention de la chronique historique*. Paris: Inalco 1990. 366 pp.
- 298 LOZERAND, Emmanuel
Les récits historiques de Mori Ôgai: et singulièrement ‘Ôshio Heihachirô’ (1914). Paris: Inalco 1991. 385 pp.

- 234 Rosa Wunner
- 299 LOZERAND, Emmanuel
 “Shibue Chûsai de Mori Ôgai (1916): De l’érudition”. *Cipango – Cahiers d’études japonaises* 1 (1992): 90–110.
- 300 LOZERAND, Emmanuel
Les tourments du nom: Essai sur les signatures d’Ôgai Mori Rintarô (1862–1922). Tokyo: Maison Franco-Japonaise 1994. 79 pp.
 Partial translations (Chinmoku no tô, Hyaku monogatari, Kaijin).
- 301 LOZERAND, Emmanuel
 “De l’individu: Le prisme de la biographie”. *Cipango – Cahiers d’études japonaises* 3 (1994): 63–92.
- 302 LOZERAND, Emmanuel
Récits et chroniques historiques d’Ôgai Mori Rintarô (1912–1921). Ph.D. thesis. Paris: Institut National des Langues et Civilisations Orientales 1995. 948 pp.
 “Introduction”, 1–67. “Première partie: le temps des récits (septembre 1912–décembre 1915)”, 69–146. “Deuxième partie: entre ordre et chaos”, 331–535. “Troisième partie: le temps des chroniques (août 1915–novembre 1921)”, 537–690. “Quatrième partie: la ‘chronique historique’ un genre à définir”, 693–844. “Conclusion générale”, 859–891. “Bibliographie”, 893–939. “Index des œuvres étudiées”, 941.
- 303 LOZERAND, Emmanuel
Japon pluriel: Actes du premier colloque de la Société française des études japonaises. Publié sous la direction de Patrick Beillevaire et Anne Gossot. Arles: Éditions Philippe Picquier 1995.
 Chapter on Ôgai “La chasse aux oiseaux: Sur l’emploi d’un symbole dans l’œuvre d’Ôgai Mori Rintarô”, 415–423.
- 304 LOZERAND, Emmanuel
 “Écrire le passé au début de l’ère Taishô: Littérature et histoire chez Ôgai Mori Rintarô (1862–1922)”. *Bulletin de l’École Française d’Extrême-Orient* 83 (1996): 117–123.
 Summary of the author’s thesis *Récits et chroniques historiques d’Ôgai Mori Rintarô (1912–1921)*, 1995.
- 305 MACUCHOVA, Klara
Soseki Nacume a Ogai Mori. Unpublished M.A. thesis. Prague: Charles University 1990.

- 306 MARCUS, Marvin
Mori Ôgai's German Trilogy and the Romantic Debate. Unpublished M.A. thesis. The University of Michigan 1981. 73 pp.
- 307 MARCUS, Marvin
 "The Impact of Western Autobiography on the Meiji Literary Scene". *Biography* (1985): 221–225.
- 308 MARCUS, Marvin
Mori Ôgai and Biography as a Literary Genre in Japan. Ph.D. thesis. The University of Michigan 1986. vii, 437 pp.
 Contents: "Part I: Ôgai's Biographical Trilogy. Biography in the Japanese Literary Tradition, 6–25. Ôgai's Retreat from Fiction, 26–38. The Biographical Trilogy, 39–97. The Biographical Quest, 98–167. Notes to Part I, 168–196". "Part II: A Genealogy of Exemplary Lives: Characterization in Shibusetsu Chûsai. Chûsai: Personification of the Ideal, 201–216. Io: Exemplary Wife and Mother, 217–250. Kien: Friend and Colleague, 251–270. Sadakata: The Samurai Ideal, 271–298. Yutaka: The Prodigal Son and His Redemption, 299–319. Tamotsu: The Good Son and His Troubled Career, 320–343. Kuga: The Inheritor, 344–370. Conclusion, 371–386. Notes to Part II, 387–422". "Appendix A: Major Figures in Shibusetsu Chûsai, 424–427. Appendix B: Mori Ôgai: A Literary Chronology, 428–429. Bibliography, 431–437."
- 309 MARCUS, Marvin
 "Mori Ôgai and the Biographical Quest". *HJAS* 51.1 (1991): 233–262.
- 310 MARCUS, Marvin
Paragons of the Ordinary: The Biographical Literature of Mori Ôgai. Honolulu: University of Hawaii Press 1993. ix, 358 pp.
 Reviews: Wilson, M. N. *Choice* 31.1 (1993): 130; Richie, Donald. "Ôgai Rewrote the Rules of Biography". *Japan Times* (04.05.1993); Snyder, Stephen. *MN* 48.3 (1993): 381–384; Bowring, Richard. *JJS* 20.1 (1994): 230–235; Aoyama Tomoko. *Asian Studies Review* 20.1 (1996): 191–193.
- 311 MASTRANGELO, Matilde
 "La produzione storica di Mori Ôgai, I Parte: Una sintesi in campo teorico: 'Rekishî sono mama to rekishibanare'". *Il Giappone* 28 (1990): 123–129.

- 236 Rosa Wunner
- 312 MASTRANGELO, Matilde
 “La produzione storica di Mori Ôgai, II Parte: L’esordio narrativo: ‘Okitsu Yagoemon no isho’”. *Il Giappone* 30 (1992): 81–88.
- 313 MASTRANGELO, Matilde
 “Ritratti femminili e vendetta nei racconti storici di Mori Ôgai: ‘Gojiingahara no katakiuchi’. La creatività che necessita un punto di partenza”. *Il Giappone* 32 (1994): 87–102.
- 314 MASTRANGELO, Matilde
Il percorso narrativo e teatrale della leggenda di ‘Sanshodayû’. Ph.D. thesis. Napoli 1996. 241 pp.
- 315 MAYBON, Albert
 “L’avenir de la littérature”. *L’information d’Extrême-Orient* (1919).
- 316 McCLELLAN, Edwin
Woman in the Crested Kimono: The Life of Shibue Io and Her Family Drawn from Mori Ôgai’s ‘Shibue Chûsai’. New Haven and London: Yale University Press 1985. xiv, 192 pp.
 Ôgai’s *Shibue Chûsai* rewritten by Edwin McClellan. Introduction “The Principal Characters”, xii–xiii, bibliography, 179–181.
 Reviews: D.L.M.M. *Asian Affairs* 17.2 (Old Series Vol. 73) (June 1986): 218–219; Nakai Yoshiyuki. *MN* 41.3 (1986): 353–355; Napier, Susan. *JAS* 45.4 (1986): 852–853; Nishimura Sey. *PA* 59.2 (1986): 331–332; Anderer, Paul. *JJS* 13.1 (1987): 152–156.
- 317 McKINNON, Richard N.
The Heart is Alone: A Selection of 20th Century Japanese Short Stories. Compiled and Edited by Richard N. McKinnon. Tokyo: The Hokuseido Press 1957.
 Chapter on Ôgai “Mori Ôgai”, 149–153.
- 318 MISHIMA Ken’ichi
 “Mori Ôgai und Nietzsches ‘aristokratischer Radikalismus’”. *Doitsu bungaku: Die deutsche Literatur* 41 (1968): 56–57.
 Summary in German, original text in Japanese: “Ôgai to kizokuteki kyûshinshugi gisha toshite no Niche”, 48–56.
- 319 MIYOSHI Masao
Accomplices of Silence: The Modern Japanese Novel. Berkeley [et al.]: University of California Press 1974.
 Chapter on Ôgai “Mori Ôgai: The Wild Goose”, 38–54.

- 320 MIYOSHI Yukio
 “Über Mori Ôgai’s ‘Môsô’: Die Welt des Kanbunstils”. Translated by Peter Pörtner. *Kagami* [new series] 11.1 (1984): 105–127. Japanese title: “‘Môsô’ no chitei – kanbuntai no sekai”, published in *Bungaku* 43 (1975).
- 321 MORITA, James R.
 “Shigarami-Zôshi”. *MN* 24. 1–2 (1969): 47–58.
- 322 MORRISON, John W.
Modern Japanese Fiction. University of Utah Press 1955. Chapter on Ôgai “The Leisure School and Esthetics: Natsume, Mori, and Their Followers”, 62–75.
- 323 MOTOFUJI, Frank T.
 “Mori Ôgai: Three Plays and the Problem of Identity”. *Modern Drama* 9.4 (1967): 412–430.
- 324 NAGASHIMA Yôichi
Mori Ôgai no hon’yaku bungaku: ‘Sokkyô shijin’ kara ‘Perikan’ made. Tôkyô: Shibundo 1993.
 English summary of the author’s Japanese book “Beyond Translation – Mori Ogai’s Translation or his Creative (Mis)understanding”, 273–288. Abstract in *Veröffentlichungen des Japanisch-Deutschen Zentrums Berlin* 9 (1991).
 Review: *Japan Forum* 6.2 (1994).
- 325 NAGASHIMA Yôichi
 “‘Point of View’ in Mori Ôgai’s Works: Means of Manipulation”. *Transactions of the International Conference of Eastern Studies* 41 (1996): 60–73.
- 326 NAGASHIMA Yôichi
Japan and Korea: Contemporary Studies. Edited by Bjarke Frellesvig and Roy Starrs. Aarhus: Aarhus University Press 1997.
 Chapter on Ôgai “A Genealogy of Sokkyô Shijin in the Works of Mori Ôgai: From ‘Translation’ to ‘Creative Writing’”, 113–122.
- 327 NAKAI Yoshiyuki
The Young Mori Ôgai, 1862–1892. Ph.D. thesis. Harvard: Harvard University 1974. iv, 303 pp.
 “Hometown (1862–1872)”, 1–17. “Tokyo (1872–1884)”, 18–77. “Germany (1884–1888)”, 78–154. “Tokyo (1888–1892)”, 155–233.

- 238 Rosa Wunner
- 328 NAKAI Yoshiyuki
 “Mori Ôgai’s German Trilogy: A Japanese Parody of Les Contes d’Hoffmann”. *HJAS* 38.2 (1978): 381–422.
- 329 NAKAI Yoshiyuki
 “Mori Ôgai: The State of the Field”. *MN* 35.1 (1980): 99–106.
- 330 NAKAI Yoshiyuki
 “Ôgai’s Craft: Literary Techniques and Themes in *Vita Sexualis*”. *MN* 35.2 (1980): 223–239.
- 331 NAKAMURA Mitsuo
Japanese Fiction in the Meiji Era. Series on Japanese Life and Culture, 13. Tokyo: Kokusai Bunka Shinkokai (The Society for International Cultural Relations) 1966.
 Chapter on Ôgai “Ôgai, Tôkoku and Tôson”, 64–70.
- 332 NAKAMURA Mitsuo
Japanese Fiction in the Taisho Era. Series on Japanese Life and Culture, 15. Tokyo: Kokusai Bunka Shinkokai (Japan Cultural Society) 1968.
 Chapter on Ôgai “Mori Ôgai”, 16–21.
- 333 NEUBERT, Christoph
Ka no yô ni. Die philosophischen, weltanschaulichen und politischen Implikationen. Unpublished M.A. thesis. München: Ludwig-Maximilians-Universität 1987.
- 334 NOBORI Shomu. AKAMATSU Katsumaro
The Russian Impact on Japan: Literature and Social Thought: Two Essays by Nobori Shomu and Akamatsu Katsumaro. Translated and Edited, with Introductions and Illustrative Data, by Peter Berton, Paul F. Langer, George O. Totten. Los Angeles, California: University of Southern California Press 1981.
 Reference to Ôgai as translator of Russian literature “Pushkin, Lermontov, and Gogol: The Translations of Saganoya, Ôgai, and Bin”, 33–34.
- 335 OGATA Tsutomu
 “The Charm of Mori Ôgai’s Literature: His Historical Novella ‘Gojizingahara no katakiuchi’”. *AA* 40 (1981): 37–56.

- 336 OKAZAKI Yoshie
Japanese Literature in the Meiji Era. Compiled and Edited by Okazaki Yoshie. Translated and Adapted by V. H. Viglielmo. Tôkyô: Ôbunsha Publishing Co. Ltd. / Toyo Bunko 1955.
 Chapters on Ôgai “The Idealistic Romantic School: Ôgai’s Romantic Novels”, 163–166. “Expository Writings of Romanticism and Idealism: [...] Roan and Ôgai”, 564–568.
- 337 ORIGAS, Jean Jacques
 “Sur le style de Mori Ogai”. *Transactions of the International Conference of Orientalists in Japan* 9 (1964): 15–33.
- 338 POWELL, Irena
Writers and Society in Modern Japan. Tokyo [et al.]: Kodansha International Ltd 1983.
 Chapter on Ôgai “In Search of Logic and Social Harmony: [...] Mori Ôgai (1862–1922)”, 64–69.
- 339 RIMER, J[ohn] Thomas
Mori Ôgai. Twayne’s World Leader Series: A Survey of the World’s Literature: Japan 355. Boston: Twayne Publishers, a division of G.K. Hall & Co. 1975. 135 pp.
 “About the Author”, 8. “Preface”, 9–11. “An Explanatory Note”, 13–15. “Chronology”, 17–18. “1. Ôgai’s Life”, 19–40. “2. The Years of Apprenticeship, 1890–1902”, 41–56. “3. Experiments Toward a Modern Literature[:] Drama and Poetry, 1902–1912”, 57–69. “4. Man in His Society, 1909–1912”, 70–95. “5. Man Transcending His Society, 1912 and After”, 96–113. “6. Some Observations on Ôgai’s Work”, 114–119. “Notes and References”, 121–125. “Selected Bibliography”, 127–131.
 Review: Rubin, Jay. *MN* 31.3 (autumn 1976): 314–316.
- 340 RIMER, J. Thomas
Modern Japanese Fiction and Its Traditions: An Introduction. Princeton, New Jersey: Princeton University Press 1978.
 Chapter on Ôgai “VIII. Nagai Kafû and Mori Ôgai: The Past versus the Present: ‘The River Sumida’ and ‘Sanshō the Steward’”, 138–161.
- 341 RIMER, J. Thomas
Approaches to the Modern Japanese Short Story. Edited by Thomas E. Swann and Kinya Tsuruta. Tokyo: Waseda University Press 1982.

240

Rosa Wunner

Chapters on Ôgai “The Dancing Girl”, 201–209. “Under Reconstruction”, 210–213. “Delusion”, 214–221.

342

RIMER, J. Thomas

A Reader's Guide to Japanese Literature. Tokyo [et al.]: Kodansha International / USA Ltd. 1988.

Chapter on Ôgai “Wild Geese”, 95–98.

343

RIMER, J. Thomas

Pilgrimages: Aspects of Japanese Literature and Culture. Honolulu: University of Hawaii Press 1988. 101–110.

Chapter on Ôgai “Mori Ôgai and Jean-Paul Sartre: Some Intersections of Biography, History, and Literature”, 101–110.

Reviews: Rodd, Laurel Rasplca. *MN* 44.2 (1989): 223–224.

344

RUBIN, Jay

Injurious to Public Morals: Writers and the Meiji State. Seattle [et al.]: University of Washington Press 1984.

Chapters on Ôgai “Mori Ôgai's Vita sexualis”, 130–135. “Mori Ôgai and Hiraide Shû: Inside the High Treason Case”, 145–168.

345

SAITO, George

“A Japanese View of George Ticknor with Reflections on Mori Ôgai”. *Dartmouth College Library Bulletin* 12.2 (1962).

346

SAITO, George

“Problems of Modernization: Discussions on George Ticknor, Mori Ôgai and Natsume Soseki”. *Bungakubu ronsô* 67 (1980).

Reprinted from *Risshô Daigaku* 1980.

347

SATÔ Toshihiko

“Hans Christian Andersen's The Improvisator in Japan”. *Anderseniana* 2.5 (1965): 128–140.

348

SCHAMONI, Wolfgang

Wellenschaum: Eine japanische Erzählung aus dem München Ludwigs II. München: Deutsch-Japanische Gesellschaft in Bayern e.V. 1976.

Refernce to Ôgai “Nachwort: Über den Autor”, 48–79”. Contents: [introduction], 48–49. “Das neue Japan”, 49–51. “Die Reise nach Deutschland”, 51–52. “Die Literatur”, 52–54. “Das Studium in München”, 54–58. “Harada Naojirô”, 58–59. “Die Naumann-Kontroverse”, 59–63. “Die Rückkehr nach Japan”, 63–66. “Die ‘deutschen Erzählungen’”, 66–71. “Anmerkungen”, 72–79. Chronology

of Ôgai's stay in Germany, 80–85. Bibliography of translations and studies in Western languages, 86–91.

- 349 SCHAMONI, Wolfgang
Mori Ôgai: Vom Münchener Medizinstudenten zum klassischen Autor der modernen japanischen Literatur. Bayerische Staatsbibliothek, Ausstellungs-Kataloge, 41. München 1987 [1st and 2nd revised edition].
 Photographs and partial translations (Chinmoku no tô, Doitsu nikki, Hyaku monogatari, Maihime, Môsô, Uta nikki, Yo ga tachiba, etc.). Published for an exhibition in Munich, 10/28/87 to 12/05/87. "Vorwort" by Franz Georg Kaltwasser, 7–8. "Grußwort" by Hasegawa Izumi, 9. "Mori Ôgai 1862–1922", 11. "I. Kindheit und Jugend", 12–16. "II. Mori Ôgai in Deutschland, 1884–1888. Das Münchener Tagebuch (1886/87)", 17–48. "III. Zurück in Japan, 1889–1894", 49–59. "IV. Gelehrte und literarische Arbeiten, 1895–1908. Becher (1910). Die Landungsbrücke (1910)", 60–75. "V. Mitte des Lebens, 1909–1912. Krokus (1914). Zwischenbilanz (1917)", 76–94. "VI. Reife und Alter", 95–110. "Bibliographie", 112–119.
- 350 SCHAMONI, Wolfgang
 "Der Umweg über die Fremde. Das Europaerlebnis des japanischen Schriftstellers Mori Ôgai (1862–1922)". *Heidelberger Jahrbücher* 31 (1987): 1–19.
- 351 SCHAMONI, Wolfgang
 "Nachwort". *Umbau*: 211–228.
 Reference to Ôgai.
- 352 SCHAUWECKER, Detlef
 "Deutschlandaufenthalt des japanischen Schriftstellers und Mediziners Mori Ôgai in den Jahren 1884–1888. Unter Berücksichtigung medizingeschichtlicher Aspekte". *Bulletin of the Institute of Oriental and Occidental Studies, Kansai University* 14 (1981): 1–36.
 Including bibliography of translations of Ôgai's literature, 31–36, copied from *Modern Japanese Literature in Translations – A Bibliography*. Compiled by The International House of Japan Library, Tokyo [et al.]: Kodansha International Ltd. 1979.
- 353 SCHAUWECKER, Detlef
 "Aspekte der Medizingeschichte Japans im 16.–19. Jhdt. und der Deutschlandaufenthalt des japanischen Schriftstellers und Mediziners

- Ôgai Mori in den Jahren 1884–1888”. *Sudhoffs Archiv: Zeitschrift für Wissenschaftsgeschichte* 66.4 (1982): 350–389.
- 354 SCHÖCHE, Heike
Persönlichkeit und Frühwerk des japanischen Schriftstellers Mori Ogai (1862–1922) unter dem Gesichtspunkt des Einflusses seines Deutschlandaufenthaltes 1884–1888 auf sein literarisches Schaffen. Ph.D. thesis. 2 vols. Berlin 1987. iv, 131+55 pp.
- 355 SCHÖCHE, Heike
Japan. Lesebuch II. Herausgegeben von Peter Pörtner. Tübingen: konkursbuch Verlag Claudia Gehrke 1990.
Chapter on Mori Ôgai “Ein junger Japaner im Deutschland Bismarcks”, 142–166. Reprinted in *Deutschlandtagebuch 1884–1888*. Herausgegeben und aus dem Japanischen übersetzt von Heike Schöche. Tübingen: konkursbuch Verlag Claudia Gehrke 1992: 256–296.
- 356 SCHÖCHE, Heike
“Das Verhältnis zwischen Individuum und Gesellschaft in ausgewählten Werken Natsume Sôsekis und Mori Ôgais zu Beginn des 20. Jahrhunderts”. *NOAG* 151 (1992) [published in 1993]: 37–52.
- 357 SCHÖCHE, Heike
Berlin–Tôkyô im 19. und 20. Jahrhundert / Tôkyô, Berurin Jûkyû seiki kara nijû seiki ni okeru ryôtoshi no kankei. Edited by Wolfgang Brenn [et al.]. Berlin: Springer Verlag 1997.
Chapter on Ôgai “Mori Ôgai in Berlin”, 71–78.
- 358 SHADOFF, Elaine
The German Influence on Mori Ogai. Unpublished M.A. thesis. Hofstra University 1977. 109 pp.
- 359 SNYDER, Stephen
Fictions of Desire: The Novels of Nagai Kafu (Kafu Nagai). Yale University 1991. 287 pp.
Chapter on Ôgai.
- 360 SNYDER, Stephen
“Ôgai and the Problem of Fiction: Gan and Its Antecedents”. *MN* 49.3 (1994): 353–373.
- 361 SWANN, Thomas E.
“The Problem of ‘Utakata no Ki’”. *MN* 29.3 (1974): 263–281.
- 362 TSCHUDIN, Jean-Jacques
Le Kabuki devant la modernité. Lausanne: L’Âge d’homme.

- Chapter on Ôgai “La réflexion des intellectuels: Mori Ôgai et Tsubouchi Shôyô”, 145–176.
- 363 UERLINGS, Herbert
 “‘Ehre, Ehre, Ehre’. Zu einem deutsch-japanischen Thema bei Mori Ôgai und Theodor Fontane”. *JS* 8 (1996): 77–104.
- 364 UMHAEUER, Ilse
300 Jahre deutsch-japanische Beziehungen in der Medizin / Nichidoku igakukôryû no 300 nen. Edited by Yoshiki Hiki, Ernst Krass. Tôkyô: Springer-Verlag Tokyo 1992.
 Chapter on Ôgai “Ôgai Mori: Militärarzt und Schriftsteller”, 209–219.
- 365 VARDAMAN, James
 “Animal Imagery in Mori Ôgai’s ‘The Wild Goose’”. *TDGR* 68 / 69 (1978).
- 366 WALRAVENS, Hartmut
 “Mori Ogai (1862–1922) – Nachklang einer Ausstellung”. *Mitteilungen der Staatsbibliothek Preußischer Kulturbesitz Berlin* 20.2 (1988): 85–91.
 Referring to an exhibition on Ôgai in the German National Library Berlin (4/30/1988 to 5/20/1988).
- 367 WASHBURN, Dennis
 “Manly Virtue and the Quest for Self: The Bildungsroman of Mori Ôgai”. *JJS* 21.1 (1995): 1–32.
- 368 WILSON, William Ritchie
 “The Last Testament of Okitsu Yagoemon”. *MN* 26.1–2 (1971): 143–147.
- 369 WREN, James Allan
Differences Without Distinction: Ideology and the Performative Contexts of Fictional Self-Representation in Modern Japanese Literature (Mori Ogai, Natsume Soseki, Kawabata Yasunari). University of Washington 1997. 339 pp.
- 370 YOSHIDA Saizo
 “Jacob Meckel und Mori Ogai”. *Deutsch-Japanische Freundschaft: Beiträge zum 25jährigen Bestehen der Deutsch-Japanischen Gesellschaft Nordwest-Deutschland und zum 85. Geburtstag von Dr. phil. Georg Kerst am 11. September 1980*. Herausgegeben von Johann Schmidt. Preetz/H. 1980: 56–62.

Miscellaneous writings

- 371 ITODA Sôichirô
Immermann und seine Zeit. Edited by Peter Hausbeck. Peter Lang Verlag. [In print]
Chapter on Ôgai “Immermanns Theaterreform und die Modernisierung des japanischen Theaters – Immermann und Ogai Mori”. Manuscript available in the Mori Ôgai Memorial Centre.
- 372 STALPH, Jürgen
[Review] “Hasegawa Izumi: Ôgai-bungaku-to ‘Doitsu kikô’. Tôkyô: Meiji shoin 1985 (2. 1986), 166 Seiten”. *BJOAF* 9 (1986): 339–341.
[German]
- 373 STALPH, Jürgen
“Zur Wiederentdeckung der deutschsprachigen Meijizeitschrift ‘Von West nach Ost’”. *JS* 7 (1995): 427–432.
Preceding a reprint of Ôgai’s German essay “Über eine neue Richtung der japanischen Literatur”, 433–436.